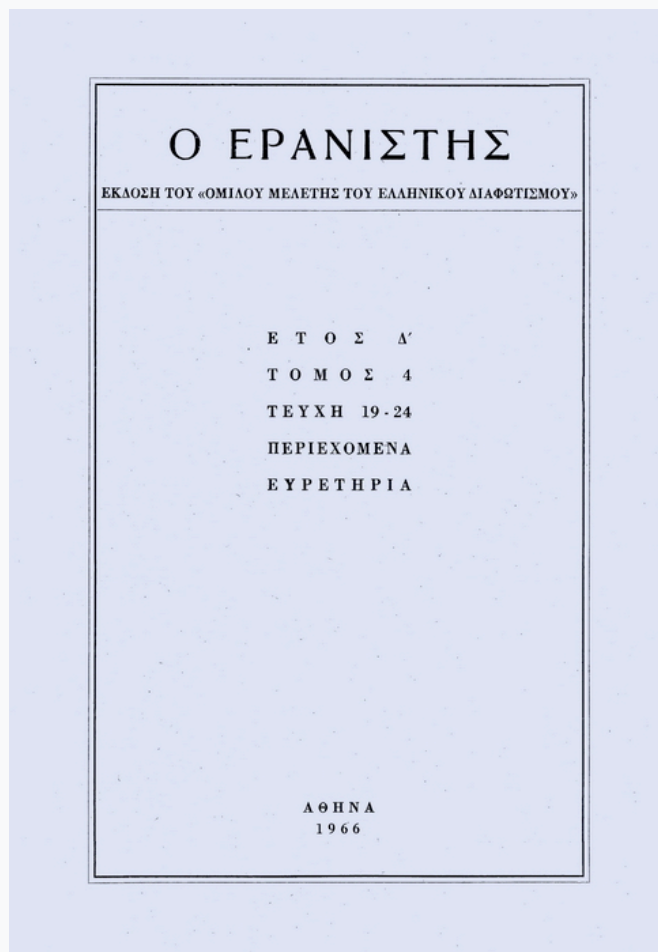


The Gleaner

Vol 4 (1966)



Sulle fonti dell' Assedio di Malta di Antonio Achelis

Giuseppe Spadaro

doi: [10.12681/er.9661](https://doi.org/10.12681/er.9661)

Copyright © 2016, Giuseppe Spadaro



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Spadaro, G. (2016). Sulle fonti dell' Assedio di Malta di Antonio Achelis. *The Gleaner*, 4, 80–116.
<https://doi.org/10.12681/er.9661>

SULLE FONTI DELL' ASSEDIO DI MALTA DI ANTONIO ACHELIS

Ai miei genitori

Ignota al Krumbacher e al Dieterich, quest'opera era già stata segnalata nel 1906 da Émile Legrand¹ che la riteneva «curieux et rarissime». Essa era stata pubblicata per la prima volta nel maggio del 1571 a Venezia con un ampio titolo² e se ne conosceva l'esistenza dalla menzione che ne fa Marinos Zanes Bunialis nella sua *Guerra Cretese* (1645 - 1669)³, pubblicata esattamente dieci anni dopo⁴. Successivamente l'opera di Achelis rimase ignota, almeno a quanto sappiamo, fino al Legrand che la descrisse, come abbiamo accennato sopra, nel quarto volume della sua *Bibliographie Hellénique*. Nel 1909 Xiruchakis annunciava di aver comprato il prezioso libro e di prepararne l'edizione⁵. Ma l'anno successivo Hubert Pernot lo precedeva ripubblicando la rarissima opera nella «Collection de Monuments pour servir à l'étude de la langue et de la littérature néo-helléniques»⁶, — e si spiega così la frettolosi-

1. Nella sua *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs aux XVe et XVIe siècles*, IV, Paris 1906, p. 173 e sgg.

2. Βιβλίον σὺν θεῷ περιέχον τῆς Μάλτας πολιορκίαν, καὶ πῶς ὁ Σουλαϊμάνης, βασιλεὺς τῶν Τούρκων, ἔδωκεν βουλὴν νὰ πέψη τὴν ἀρμάδαν του κατὰ τῆς Μάλτας καὶ ἐκέλευσεν ὅλους τοὺς ἀξιόους ἡγεμόνας, νὰ δείξουν τὴν δύναμιν των: Con gratia et privilegio, Ἐνετίησι, παρὰ Χριστοφόρῳ τῷ Ζανέτῳ ἀφοά. Un esemplare di quest'opera si trova nella Biblioteca Nazionale di Atene.

3. La citazione si trova nella Φιλονεικία τοῦ Χάνδακος καὶ τοῦ Ῥεθέμνου e precisamente nell' Ἀπόκρισις

καὶ καύχησις τοῦ Ῥεθέμνου a p. 588, vv. 3 - 4: «Στοίχους τῇ Μάλτας διάβασε σοφώτατους, ἂν θέλῃς — ν' ἀκούσῃς, πῶς τοὶ σύνθεσεν Ἀντώνιος ὁ Ἀχέλης».

4. Ὁ Κρητικὸς Πόλεμος di Bunialis è stato ripubblicato nel 1908 a Trieste da Agathangelos Xiruchakis (Ξηρουχάκης), ed è da questa edizione che citiamo.

5. Cfr. Ἀγνωστος Κρητικὴ Ἐποποιία, in «Κρητικὸς Ἀστὴρ» III (1909) No. 62, pp. 482 - 483.

6. Troisième série no 2. P. Gentil de Vendosme - Antoine Achélis, *Le siège de Malte par les Turcs en 1565, publié en français et en grec d'après les éditions de 1567 et de 1571 avec 20 reproductions*, Paris 1910. Questa

tà¹ con cui è redatta dall' editore l'introduzione e la poca cura che egli ha posto nell'esaminare il lessico². Da allora, fatta eccezione di una nota di S. G. Mercati e di alcune recensioni all'edizione del Pernot, nessuno più si è interessato dell'*Assedio di Malta* di Achelis. Di lui sappiamo soltanto che era cretese, di Rèthimno³, e che visse, come si ricava dalla data di pubblicazione della sua opera⁴, nel XVI secolo, più nella seconda che nella prima parte di esso. Il nome degli Achieli è compreso tra le Casate Nobili Cretensi e tra i cittadini originali della città di Rèthimno, come apprendiamo da Trivan⁵, e un Michel Achieli «deputato alli Rolli» è citato da Castrofilaca tra le persone che sovrastavano alla costruzione della Fortezza di Rèthimno, iniziata nel marzo del 1574⁶. Il nostro Antonio Achelis sarà stato sicuramente un papasso, come si può desumere da vari passi della

edizione contiene una introduzione pp. XVI, testo francese pp. 1 - 71, lista dei nomi dei cavalieri che morirono per la difesa di Malta pp. 71 - 75, testo greco pp. 76 - 173, osservazioni grammaticali pp. 175 - 180, ed infine un indice.

1. Aveva notato questa frettolosità anche Kohler: «Je ne puis admettre au surplus qu'un érudit de la valeur de M. Pernot ne se soit pas rendu compte de l'insuffisance de son commentaire. Sans doute quelque raison majeure l'aura obligé à le rédiger et à l'imprimer très rapidement», «Revue de l'Orient Latin» XII (1909 - 1911), p. 426.

2. Ciò fecero notare Thumb [«Byzant. Zeitschrift» 20 (1911) p. 228] e Xanthudidis, in «Χριστιανική Κρήτη» I (1912) p. 294.

3. Si ricava, oltre che da Zanes Bunialis, dal prologo della sua stessa opera, ove è detto chiaramente: «... κτῆς Κρήτης Ῥέθεμνον, Ἀντώνιον Ἀχέλη» v. 38.

4. La data di pubblicazione risul-

ta, oltre che dal frontespizio dell'edizione veneziana, con maggior precisione dai versi 39 - 40 del prologo: «στὰς δέκα τοῦ μαγιοῦ ὅωσεν ἔξω τὰ ὀδῶ γραμμένα, — σχιλίους πεντακόσιους τοὺς ἐβδομήντα ἔνα».

5. Cfr. M.I. Μανούσακα, Ἡ παρὰ Trivan ἀπογραφὴ τῆς Κρήτης (1644) καὶ ὁ δῆθεν Κατάλογος τῶν κρητικῶν οἰκῶν Κερκύρας, in «Κρητικά Χρονικά» 3 (1949) p. 56.

6. Cfr. Ἀγαθαγγέλου Ξηρουχάκη, Ἡ Βενετοκρατούμενη Ἀνατολή. Κρήτη καὶ Ἐπτανήσος, ἐν Ἀθήναις 1934, pp. 148 - 149. Per altri Ἀχέλης, vissuti nel XVII secolo, cfr. Π.Κ. Κριάρη, Ἱστορία τῆς Κρήτης ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων, I, ἐν Ἀθήναις 1930, p. 349, e Κ. Ν. Σάθα, Νεοελληνικὴ Φιλολογία. Βιογραφίαι τῶν ἐν τοῖς γράμμασι διαλαμπάντων Ἑλλήνων... (1453 - 1821), ἐν Ἀθήναις 1868, p. 420 (il Sathas riporta il nome di un Costantino Achelis dalla lista degli scolari dell'Università di Padova del XVII sec.).

sua opera¹. E la nostra ipotesi può trovare una conferma nel fatto che in un documento dell'agosto del 1606 si nomina un «Μιχαήλ Ἀχέλης» di Rèthimno, figlio di un «papàs»².

L'opera è dedicata con iperboliche lodi a Francesco Barozzi, nobile di origine veneta, al quale di tanto in tanto nel corso del suo poema l'autore si rivolge, imitando, come vedremo più sotto, una famosa opera italiana. Che i Barozzi, i quali avevano preso dimora da gran tempo a Creta³, fossero nobili veneti⁴ lo sappiamo da diverse fonti⁵. E il Barozzi del poema di Achelis è senz'altro da iden-

1. Cfr. vv. 916 - 939, 1104 - 1115, 1196, 1208 - 209, 1620 - 21, 2189, 2288 - 97, 2310 - 25.

2. Cfr. Κριάρη, *Ἱστορία τῆς Κρήτης...*, I, *op. cit.*, pp. 349-350.

3. Un Andrea Barozzi, nobile veneto, troviamo già nel 1252 cfr. Νικ. Σταυρινίδης, *Ἀνδρέας Μπαρότσης ὁ προδότης τοῦ Μεγάλου Κάστρου*, in «Κρητικά Χρονικά» 1 (1947) p. 410 nota 85; un Andrea Barozzi di Rèthimno, *vir nobilis*, è citato in un documento in latino del luglio 1397, un Marin Barozzi, *nobilis homo*, sempre di Rèthimno, è citato in un documento dell'agosto del 1407, nella lista dei duchi di Creta sotto la dominazione veneziana figura un Giacomo Baroccio cfr. Hipp. Noiret, *Documents inédits pour servir à l'histoire de la domination vénitienne en Crète de 1380 à 1485*, Paris 1892, pp. 88, 184, 555 (e p. 428 dove è citato in un documento in latino Stefano Barozzi, *vir nobilis*). In un altro documento in latino compare il nome di Marino Barozzi cfr. Ernst Gerland, *Das Archiv des Herzogs von Kandia im Königl. Staatsarchiv zu Venedig*, Strassburg 1899, p. 82.

4. «Originari di Padova, e d'immemorabile domicilio in Venezia» sono detti nel *Dizionario storico-portatile di tutte le venete patrizie famiglie*,

in Venezia MDCCLXXX, p. 28.

5. Oltre Noiret e Gerland, sopra citati, vedi la menzione dei Barozzi fatta dal poeta Bunialis nella sua *Guerra Cretese* (p. 585 v. 25 ed. Xiruchakis), *Ξηρουχάκης, Ἡ Βενετοκρατούμενη Ἀνατολή...*, *op. cit.*, pp. 43, 44 (nella lista di nobili veneti di Rèthimno, tratta da Castrofilaca, è riportato un Francesco Barozzi di Jacovo e un Francesco Barozzi di Giorgio), *Μανούσακα, Ἡ παρὰ Trivan ἀπογραφὴ τῆς Κρήτης...*, *art. cit.*, pp. 46, 52, e già prima riportati da Κριάρη, *Ἱστορία τῆς Κρήτης...*, I, *op. cit.*, p. 72 (Προσθήκαι). Un Angelo Barozzi troviamo rettore di Rèthimno tra gli anni 1583 - 1584 cfr. Giuseppe Gerola, *Monumenti Veneti nell'isola di Creta*, vol. terzo, Venezia MCMXVII, p. 30. Altri Barozzi, sempre di origine nobile, risiedevano a Canea [cfr. *Μανούσακα, Ἡ παρὰ Trivan ἀπογραφὴ τῆς Κρήτης...*, *art. cit.*, p. 45, e dello stesso *Μαρκαντώνιος Βιάρος (1542 - μετὰ τὸ 1604) καὶ ὁ χρόνος συγγραφῆς τῶν δραμάτων τοῦ Γεωργίου Χορτάτση*, in «Κρητικά Χρονικά» 17 (1963) pp. 264, 274, 276 «il nob. homo misser» Zorzi Baroz (z)i, marito di Cataruzza Viaro, compare in atti di stato civile, in uno dei quali per la nascita del proprio figlio Andrea Barozzi (1565)]. Tra i nomi delle attuali famiglie cre-

tificare con quel Francesco Barozzi, filosofo e matematico illustre, reputato come uno dei più dotti uomini della sua età, autore anche di una *Descrizione dell'Isola di Creta* (1577), che finì dinanzi al tribunale dell'Inquisizione a Venezia nel 1587¹.

Il «Βίβλιον... περιέχον τῆς Μάλτας πολιορκίαν» di Achelis è formato di 2541 versi politici rimati, suddiviso in venti capitoli, con un prologo di 40 versi, ed ha per argomento, come dice il titolo, lo assedio di Malta del maggio-settembre 1565, che vide impegnata la valorosa difesa dei Cavalieri di S. Giovanni di fronte alla temibile e possente armata turca².

Già il Legrand³ dalle xilografie, poste su ciascun capitolo, illustranti il testo, desumeva essendo in italiano «la légende de ces gravures» che forse «elles sont empruntées à un ouvrage en cette langue sur le même sujet». Non fu quindi difficile al Pernot rintrac-

tesi conservanti ancora il cognome delle più nobili schiatte venete c'è quello dei Barozzi (cfr. Gerola, *Monumenti Veneti...*, vol. primo, Venezia MCMV, p. XLIX nota I). Ai discendenti dei membri della famiglia Barozzi, stabilitasi a Creta, dobbiamo la raccolta Barocci, che si trova ora alla Bodleian Library dell'Università di Oxford cfr. Deno John Geanakoplos, *Greek scholars in Venice. Studies in the dissemination of Greek learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge - Massachusetts 1962, p. 50 (a p. 54 nella traduzione in greco moderno, Atene 1965), sulla famiglia Barozzi è citato Mazzuchelli, *Gli scrittori d'Italia*, Brescia 1753 - 63, vol. II, parte I, p. 410 e sgg. Mi spiace di non aver potuto consultare quest'ultima opera, nè l'«Archivio del Duca di Candia» (Archivio di Stato di Venezia), nè il *Cronico delle famiglie nobili venete che habitarono il regno di Candia* di G.A. Muazzo (Biblioteca Bertoliana di Vicenza).

1. Cfr. Girolamo Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, tomo VII, parte II, Firenze MDCCCIX, p. 525, Antonio Favaro, *I lettori di matematiche nella Università di Padova dal principio del secolo XIV alla fine del XVI*, in «Memorie e documenti per la storia della Università di Padova», vol. I, Padova MCMXXII, pp. 64 - 66, *Enc. Ital.* (Treccani) s.v., Paul Faure, *La Crète aux cent villes*, in «Κρητικά Χρονικά» 13 (1959), pp. 173 - 74, la descrizione dell'isola di Creta è inedita, soltanto una parte di essa è stata pubblicata (cfr. *art. cit.* p. 174 nota 7), essa è citata pure dallo Xanthudidis (*Ἡ Ἑνετοκρατία καὶ οἱ κατὰ τῶν Ἑνετῶν ἀγῶνες τῶν Κρητῶν*, Athen 1938, p. 10').

2. Taluni canti neogreci hanno conservato il ricordo della gloriosa lotta, vedi Passow, *Popularia carmina Graeciae recentioris*, Leipzig 1860, p. 365 n. 485 b, e Sakellarios, *Κυπριακά*, II, Ἀθήναι 1891, pp. 181 - 183, citati da Pernot a p. XIV e sgg.

3. Cfr. *op. cit.* p. 173.

ciare l'opera sullo stesso argomento in lingua italiana a cui pensava il Legrand. Ed egli la trovò nell'*Impresa di Malta* di Pietro Gentile di Vandonio (Vendôme), riprodotta da F. Sansovino nella sua *Historia universale dell'origine et imperio de' Turchi*¹, opera questa ultima ben nota al Legrand², che avrebbe quindi potuto facilmente indicare la fonte dell'opera greca. Il Pernot, oltre Sansovino, nella sua introduzione cita quattro edizioni dell'opera, una in francese e le altre tre in italiano, che ci è pervenuta sia sotto il nome di Pietro Gentile di Vendome (Vandonio) sia sotto quello di Marino Francasso, ed egli — senza discutere minimamente di questo strano caso, che ha fatto in seguito nascere qualche dubbio e confusione — ammette che l'opera è stata pubblicata dapprima in italiano e che «il y a lieu de croire qu'Achélis a opéré son adaptation sur l'original italien», forse su quella edizione che porta la dedica firmata con il nome di Marino Fracasso, giacchè lo stesso Achelis lo menziona in un passo della sua opera³. Nonostante ciò il Pernot, anzichè ripubblicare il testo italiano, ristampò la traduzione francese, che portava la dedica a Ippolito d'Este firmata da Pietro Gentile⁴; e questo gli fu rimproverato da A. Thumb⁵,

1. Il Pernot cita l'edizione veneziana del 1582, pp. 413 - 438, cfr. *op. cit.* p. VIII, ove è detto che la relazione di Achelis non è che una «adaptation versifiée de la précédente», cioè di quella di Pietro Gentile di Vandonio.

2. Cfr. *Bibliographie hellénique... op. cit.*, p. 137 ove è citata l'ed. veneziana del 1568, p. 180 ove si cita quella del 1573, p. 258 quella del 1582, p. 354 quella del 1600.

3. Cfr. *op. cit.*, p. XI

4. Ecco il titolo: *Deux Veritables Discours L'Un Contenant Le Faict Entier De toute la guerre de Malte et l'autre declairant au vray les choses exploictées, tant en l'armée de l'Empereur, qu'en celle du Turq...* Paris... 1567; segue la dedica: *A Tres —*

Illustre et Tres — Reverend Seigneur Monseigneur Hippolyte D'Este, Cardinal de Ferrara... firmato: *Le tres-humble serviteur... Pierre Gentil de Vendosme*. Dopo di che segue il testo: *La Vraye Histoire du Siege de Malte*.

5. Citato a p. 81 nota 2: «Dieses Werk ist in italienischer und französischer Sprache vorhanden..., und obwohl P. selbst betont (S. XI), dass Achelis sich an das italienische Werk gehalten habe, druckt er — «naturelment» — die französische Bearbeitung ab... Warum das «natürlich» war, ist mir nicht klar geworden, da es doch für die Beurteilung des griechischen Werkes richtiger wäre, die nächststehende Quelle kennen zu lernen» p. 227.

Ch. Kohler¹ e St. Xanthudidis², recensori della sua edizione.

Sorge spontaneo il problema, che già Kohler si poneva senza risolverlo però³, della paternità dell'opera utilizzata dal poeta cretese. Da una parte abbiamo la testimonianza di Francesco Sansovino⁴, che attribuisce espressamente l'opera a Pier Gentile di Vandonio, e nello stesso tempo la testimonianza delle tre edizioni che noi conosciamo, quella datata da Roma 4 dicembre 1565⁵, quella bolognese⁶ e la terza quella francese⁷, che recano tutte e tre la dedica al cardinale Ippolito d'Este firmata da Pietro Gentile di Vendome, dalla quale dedica come autore dell'opera risulta chiaramente il dedicante⁸; dall'altra abbiamo la testimonianza di Ache-

1. Citato a p. 81 nota 1: «...il s'est proposé non seulement de mettre à la portée du public deux éditions rares; il a voulu surtout montrer que la rédaction grecque était une réfection, une adaptation d'un original italien. Pourquoi alors avoir rapproché de l'oeuvre d'Achélis non pas l'édition de Fracasso qu'Achélis a eue sous les yeux, mais la traduction française de l'édition de Gentile que le poète grec n'a vraisemblablement pas connue? Cela n'est guère logique» p. 426.

2. «Διὰ τοῦτο φαίνεται παράδοξον... ὅτι ὁ κ. Pernot προέκρινε ἀντὶ τοῦ Ἰταλικοῦ τὸ Γαλλικὸν χρονογράφημα...» «Χριστιανικὴ Κρήτη» 1 (1912) p. 290.

3. Cfr. p. 425 della sua recensione, nota a ben pochi, da noi su citata.

4. Ho presente la *Historia. universale dell'origine guerre, et imperio de Turchi*. Raccolta da M. Francesco Sansovino... accresciuta... dal conte Maiolino Bisaccioni... In Venetia MDCLIV... Materie che si contengono nel presente Libro... 22) *Impresa di Malta*, di Pier Gentile di Vandonio. Essa occupa le pagine 428-450 (ogni numero serve per il verso e per il retro).

5. *Della Historia di Malta, Et*

Successo della Guerra seguita tra quei Religiosissimi Cavalieri et il potentissimo gran Turco Sulthan Solimano, l'anno MDLXV. Con la descrizione della Isola et alcuni sonetti aggiunti.

6. *Della Historia di Malta, Et Successo della Guerra seguita tra quei Religiosissimi Cavalieri, et il potentissimo Gran Turco Sulthan Solimano, l'anno MDLXV. In Bologna MDLXVI.*

7. Cfr. sopra p. 84 nota 4.

8. «... accese in me uoglia, come cosa memorabile, et degna d'esser celebrata, di breuemente raccogliere la maggior parte di quanto era seguito dal principio al fine di questo assedio. Poi pregato da molti di comunicare col mezzo della stampa quel tanto, ch'io ne hauea scritto... io non haurei mai hauuto ardire di farlo, se da, molti honoratissimi gentil'huomini non mi fosse stato accertato ch'io potrei in questo far cosa grata a S.V. Illustriss. et Reuerendiss. ... E percioche in questa parte mi da l'animo di poter sodisfarle... ho preso animo di publicar questa mia fatica, e de dicargliela... Di Roma alli 4. di Decembre. 1565. Di V.S. Illustriss. et Reuerendiss. Humilissimo seruitore Pietro Gentile di Ven-

lis, che espressamente menziona Marino Fracasso¹, ed insieme la testimonianza dell'edizione² che porta la dedica ad Antonio Verantio, vescovo d'Agria, dalla quale dedica risulta autore della opera anche qui il dedicante, che però questa volta è Marino Fracasso³. E' chiaro che due soltanto possono essere le soluzioni del problema: o che l'uno dei due nomi è uno pseudonimo, — il che ci sembra da escludere anche perchè strano sarebbe l'essere dedicata l'opera prima ad un illustre personaggio e poi contemporaneamente⁴ ad un altro—, o che l'uno dei due è uno spudorato impostore. E' questa seconda ipotesi che mi pare la più verosimile. Ma chi dei due è da considerare il vero autore dell'opera? Da una attenta lettura delle due dediche appare molto più probabile che autore ne sia stato Pietro Gentile di Vendome sia perchè è più dettagliato sia perchè sembra conforme al vero quanto egli dice sul modo come ha raccolto il materiale e sul movente della

dome». Ho citato dalla prima delle tre edizioni su menzionate.

1. A proposito di quell'uomo che cerca di avvertire i Turchi dell'aiuto che si voleva inviare al Borgo, che non era «un Greco», come voleva Fracasso, ma un Franco, come sostiene Achelis, che chiama a giudice Francesco Barozzi, verso il quale nutre profonda devozione, vedi cap. X vv. 1420 - 1429, soprattutto vv. 1424 - 25: «Τοῦτον λαλεῖ τὸ φράγκικον Μαρίνου τοῦ Φρακάσο — νῆτον Ῥωμαῖος».

2. Porta il seguente titolo: *Il Vero Successo della potentissima Armata di Solimano Imperatore de Turchi, venuta sopra L'Isola di Malta l'Anno 1565. Co'l nome delli valorosi Cauallieri morti nella difesa di detta Isola.*

3. «... dopo l'hauer'io lungo tempo considerato il modo, con che potessi mostrarmiui grato, finalmente mi è caduto in pensiero di raccorre con fedeltà le cose più notabili della guerra ne i mesi adietro fatta sotto la Città di Malta: e quelle raccolte

consacrare all'immortal nome di V.S. Reuerendiss. dal cui splendore riceuessero lume, et ornamento. Ne mi ha potuto di quest'animo leuare la bassezza del dono... ne meno l'esser' io certissimo, che... sappiate meglio di me tutto quel conflitto ...qui faccio fine, e tutto riuerente le bacio la Reuerendissima mano. Di V.S. Reuerendiss. Obligatissimo Seruitore Marino Fracasso». Facciamo presente che il nome di Marino Fracasso compare anche nella edizione di Pietro Gentile di Vendome come autore di uno dei tre «sonetti agionti». Quindi egli conosceva bene l'opera che si è attribuita, opera che era stata pubblicata con l'aggiunta di tre sonetti, per dare ad essa maggior decoro, uno dei quali era stato per l'appunto da lui composto.

4. «... mi è caduto in pensiero di raccorre con fedeltà le cose più notabili della guerra ne i mesi adietro fatta sotto la Città di Malta» scrive nella dedicatoria Marino Fracasso.

opera¹, mentre nella dedica di Fracasso abbondano adulazioni e considerazioni generali². Se a ciò si aggiunge il fatto che a Bologna si stampa nel 1566 l'opera di Pietro Gentile e questa stessa in traduzione francese a Parigi l'anno successivo e che lo storico Francesco Sansovino la ristampa nella sua *Historia universale* senza mettere in dubbio l'attribuzione a lui, non v'è dubbio che Marino Fracasso debba considerarsi il falsario e Pietro Gentile di Vendome, oriundo probabilmente dalla Francia ma italianizzato come appare dal fatto che scrive in italiano, il vero autore dell'opera.

Come mai proprio nelle mani di Achelis andò a capitare l'edizione che falsamente — secondo la nostra opinione — Marino Fracasso attribuiva a se stesso, non saprei dirlo. E visto che si ripete indistintamente da tutti³ quanto Pernot ebbe a dire, o qualche suo recensore a ripetere, senza che si sia mai istituito direttamente il confronto tra il testo di Achelis e quello avuto da lui senz'altro dinanzi, e cioè il testo che portava la dedica firmata con il nome di Marino Fracasso, non ci sembra privo di interesse mettere a raffronto qualche brano dei due testi — prima di passare alla seconda parte del mio lavoro — per poter constatare quanto fedelmente o meno il poeta cretese abbia seguito il suo modello principale. Cominciamo con l'osservare che indipendente si mostra Achelis all'inizio della

1. «LA COMMODITA Illustriss. Monsig. ch'io ho hauuta trouandomi qui al seruitio dell' Illust. S. Ambasciatore Cambiano di poter giornalmente intendere le cose dell'assedio di Malta, il desiderio grande che si uedeua uniuersalmente di hauerne notitia, il buon animo et zelo grandissimo che ueramente era, et s'e conosciuto in tanti signori, et gentilhuomini, et particolarmente in molti della nobilissima citta di Ferrara, i quali abbandonata la loro patria, et sprezzando ogni pericolo si sono mossi per soccorrere questa illustre Religione, propugnacolo, et guardia di tutto questo mare Mediterraneo, et della Christianita, et finalmente la consideratione delle difese gagliarde, et

fatti cosi egregy dell'Illustrissimo, et ualentissimo signor gran Maestro Valletta, e di tutta quella sua generosa militia, che con effetto ha mostro non essere punto inferiore all'antica, poiche contra un'essercito si potente si sono tanto animosamente difesi, et guardati... non hauendo scritto cosa alcuna, ch'io non habbia intesa con ogni diligenza da huomini dignissimi di fede, ho preso animo di publicar questa mia fatica...».

2. Accenna soltanto di aver raccolto con fedeltà le cose pertinenti all'assedio di Malta e di volerle consacrare al vescovo Veranzio, vedi p. 86 nota 3.

3. A cominciare da Hesseling a finire a Knös.

sua opera: ben poco v'è nella sua fonte che corrisponda al prologo (vv. 1 - 40) e ai successivi 40 versi, dopo di che egli incomincia a seguire il testo che aveva dinanzi spesso accorciando o sopprimendo diversi passi dell'originale, talvolta aggiungendo qualcosa di suo, ma riproducendo fedelmente tutto il resto. Ed ecco come¹: «... procuraua che tutti quelli che ueniuanò al Borgo, fossero prima confessati et comunicati» (pp. 1 - 2) — «ὅσοι στὸν Βοῦργον ἤθελαν γιὰ πόλεμον νὰ μποῦσιν — πρῶτον νὰ ξομολογηθοῦν καὶ νὰ κοινωνηθοῦσιν» (vv. 177 - 78); «...con auiso d'un consiglio che fece fare il grâ Turco fuori della Città di Costantinopoli, nel quale si ritrouarono da quarâta in cinquanta Rays et Bassà» (p. 3) — συμβούλιον ἡθέλησεν... — μπασιᾶδες καὶ ραῖσηδες ἐκάλεσε ν' ἀρθοῦσι — ἀπὸ τὴν Πόλιν ἔξωθεν... — πενήντα ἦσαν ὅλοι τους...» (vv. 78 - 81)²; «... disse così... massime da quelli che uanno... uerso Barbaria...» (p. 3) — «ἔπειτα οὕτως ἄρχισε μὲ δυνατὴν λαλίαν — ... περιττοπλέας ἐκεινῶν ποῦ πᾶν στὴν Βαρβαρίαν» (vv. 84, 110); «quella Religione, che fa professione di rouinar'la nostra legge, sia rouinata essa prima da noi» (p. 4) — «Τούτῃ Εὐσέβεια ... παντελῶς τὸν νόμον μας βούλεται νὰ χαλάσῃ. — Ἡμεῖς γι' αὐτὸ βουλῆθημεν νᾶναι ξολοθρεμένη, — πρώτη ἀπὸ μᾶς...» (vv. 111 - 14); «E per questo effetto hauemo ordinato di leuare una Armata... Hauemo fatto commandamento che tutti i Corsari si debbino trouare con suoi uascelli... Hora non resta altro che il modo di poterla espugnare. Et accio che ne possiate meglio dire quello che ue ne parerà eccoui il disegno di quelle fortezze» (p. 4) — «Τὸν στόλον ὀρδινιάσαμεν δι' αὐτὴν τὴν ἐπαρχίαν, — ἀντάμα τοὺς κρουσάρους μας μ' ὅλην τὴν συντροφίαν, — δὲν ἔχομ' ἄλλον τὸ λοιπόν, μόνον καλῶς νὰ εὐροῦμεν — τρόπον σ' αὐτὴν νικῆτορες γοργὸ γιὰ νὰ γενοῦμεν, — καὶ γιὰ νὰ δῆτε καθαρὰ ὁποῦναι γιὰ τιμὴ σας, ἰδοὺ τὸν τύπον τοῦ νησοῦ, καὶ πέτε τὴν βουλὴ σας» (vv. 119 - 123).

Nel testo greco, subito dopo, è narrato il dissenso tra i vecchi Rays e Bassà, convocati dal gran Turco, che conoscendo l'isola di Malta sostenevano che fosse molto difficile espugnarla, e i giovani, che biasimavano i vecchi sostenendo il contrario, e l'intervento del re, che rampogna tutti aspramente. Mentre nel testo italiano vien

1. Cito dall'edizione *Il Vero Successo* ... citata a p. 86 nota 2; le pagine non sono in queste edizioni numerate.

2. Si noti che il primo passo (pp.

1 - 2) lo troviamo posticipato nel testo greco e viceversa il secondo, detto dopo (p. 3) nel testo italiano, è anticipato in quello greco.

detto che «dopò hauere ben consultato, et considerato il tutto, et inteso da quelli che conosceuano i luoghi di Malta, quello che pareua loro piu spedito fu risoluto, et conchiuso di partire quanto piu presto» (p. 4). Poi Achelis ritorna a seguire il suo modello: «... non aspettaua altro che la commodità del tempo per far uella alla uolta di Malta» (p. 4) — «ὄνταν εὐρήκαν τὸν καιρὸν... — πρὸς τῶν Μαλταίων τὸ νησιὶ τὴν στρατὸν τοὺς ἐποίκων» (vv. 163 - 64), non senza omettere però il viaggio di Don Garzia di Toledo, «general delle galee del Re Catholico in Sicilia», alla Goletta e la sua breve sosta a Malta. «Dunque detta Armata Turchesca si partì da Costantinopoli... pigliò il suo camino uerso la Morea, et giunta che ella fu a Modon, Mustapha Bassà... fece fare la rissegna de'suoi, et trouò hauere dalla Natolia settemilla Spacchi ... un'altro...della Carmania cò cinquecêto huomini, et un'altro del Metelino cò quattrocento» (p. 5) — «... ἀπὸ τὴν Πόλιν ἐβγήκων... Ὁ στόλος δὲ ὁ τοῦρκο... πρὸς τὸν Μορέα διέβηκε καὶ εἰς τὴν Μοθώνη πιάσει. — Τότε ὁ Μουσταφᾶ πασᾶς... ἐθέλησε νὰ μετρηθοῦν τὰ ἔθνη καὶ οἱ χιλιάδες — Σπαχῆδες τῆς Ἀνατολῆς ἑπτὰ χιλιάδες ἦσαν, — Καραμανίας δὲ ἑκατὸν πεντάκις ἀκλουθῆσαν, — Μιτυληναίους ἤρρηκε στὸ μέτρος τετρακόσους» (vv. 163, 185 - 191); «Erano quattro milla e cinquecento Giannizzeri sotto la condotta di due Giannizzeri... perche il loro Agà non si parte mai da Costantinopoli» (p. 5) — «χιλιάδες δὲ γιανίτσαρους δυόδισ καὶ πεντακόσους, — σὲ δύο τοὺς ἐσύρνονταν οἱ γιανιτσαροὶ ὅλοι, — οὐδὲ ξεβαίνει γὰρ ποτὲ ἀγᾶς τοὺς ἐκ τὴν Πόλιν» (vv. 192 - 94); «Sono certi huomini che uiuono delle rendita delle Chiese che si appresentarono al gran Turco, dicendogli che uoleuano morire tutti per la lor legge, et al suo seruitio, de'quali erano sopra l'armata tredici milla» (pp. 5 - 6) — «Πάλιν εὐρέθησαν τινὲς ἀνθρώπων συντροφίης — ὁποῦ στὴν Πόλιν ζούσαν ἀπὸ τὰς ἐκκλησίαις, καὶ τὰφεντὸς τοὺς εἶπασιν στὸν πόλεμον νὰ λθοῦσιν, — στὴν δούλεψιν τοῦ νόμου τοὺς πάντες νὰ σκοτωθοῦσι. — ἦσαν στὸν στόλον ἀπ' αὐτοὺς χιλιάδες τρεῖς καὶ δέκα» (vv. 195 - 99); «Della Romania, et Morea erano due Sanguachbey et uno Alaybey cò mille ducêto Spacchi, et tre milla e cinquecento uenturieri da piu bande» (p. 6) — «Ἐκ τὸν Μορέα βρέθησαν, καὶ ἀπὸ τὴν Ῥωμανία — ἐκεῖ χιλίων διακοσῶν σπαχήδων συντροφία. — Οἱ ριζικάροι ἀκομή τὸ μέτρος ἀκλουθῆσαν, — τρεῖς χιλιάδες ἀπ' αὐτοὺς μὲ πεντακόσους ἦσαν» (vv. 201 - 204); «Piali Bassà... fece anchora esso la rassegn de' suoi uascelli, et si

ritrouò hauere cêto trêta Galee, otto Maone, tre Caramussali, et undeci Naui grosse, senza quella che si perse uicino a Modone; sopra laquale erano... sino a sei cento Spacchi, de' quali si annegarono quattrocêto, et si perse tutta la robba» (p. 6) — «Τότε καὶ ὁ Πιαλὴ πασᾶς ὄρισε νὰ μετρήσουν, — ὅλα τὰ ξύλα... — Κάτεργα τράντα κ' ἑκατὸν σωστὰ ἐμετρηθῆκαν, — ὀκτὼ μαοῦνες, τρία δὲ καρμουσαλιὰ βρεθῆκαν, — χοντρά καράβια ἑνδεκα, ὅξω ἀπὸ τὸ χαημένον, — ποῦ στὴν Μοθώνη ἀπόξωθεν ἦτονε βουλισμένον, — κ' ἐπιάσασιν τὰ πράματα, καὶ ἀποῦσαν ἑξακόσοι — σπαχῆδες μέσσα, ἔγλυσαν μόνον οἱ διακόσοι» (vv. 207 - 214); «Erano dieci galee della guardia di Rhodi sotto la condotta d' Aliportu... Erano due galee del Metelino de'le quali era Capitano Salareys figliuolo del Re d'Algieri... Erano anchora fra galeotte et fuste in numero di dicisette» (p. 6) — «Ἦτον κτὴν Ῥόδο Ἀληπορτούς, με δέκα κάτεργά του, — πάλιν καὶ τοῦ Μιτυληνιοῦ, με δύο τὰ δικά του, — Σαλλὰ ρετζης (τοῦ ρηγὸς τῆς Ἀλιντζέρης ἦτον — υἱός),... — Γαλιότες, φοῦστες δεκαεπτὰ ἡῦρεν καὶ μετρημένα» (vv. 215 - 219); «...quella ...Armata del gran Turco ...si partì ...si cominciò a scoprire sopra l'Isola di Malta ...andò alla uolta d'un porto di essa Isola chiamato Marzasirocco, oue si trattenne ...con qualche trauaglio facendo maretta¹, et perche in quel luogo nô staua molto sicura si mutò in altra parte dell'Isola, et andò nel Maiaro» (pp. 6 - 7) — «Λοιπὸν ὁ στόλος τῶν Τουρκῶν... — ... μίσσεψε κ' εἰς Μάλταν ἀναφάνη. — Εἰσὲ λιμιῶνα τοῦ νησοῦ ἐμπῆκεν, ποῦ τὸν κράζαν — Μάρτσα Σιρόκον, καὶ ὀφκαιρα οἱ Τοῦρκοι ἐκεῖ κοπιάζαν, — διατὶ δὲν ἔστεκαν καλὰ, κ' εὐθέως ἔξ' ἐβγῆκαν, — στὸν κρασμένον Μαγγιάρων πάλι μετασταθῆκαν» (vv. 221 - 26).

Nel testo greco è omesso quanto riguarda Draguto e viene riassunto quanto è detto successivamente circa le provviste di cui erano in possesso i Maltesi. Poi continua fedelmente: «Erano mille soldati delle galee della Religione, et circa cinquecento huomini dentro il Borgo... et ogniuno di loro tiraua molto ben d'archibuso. Erano cinquecento Cauallieri senza li preti» (pp. 7 - 8) — «στρατιῶτες ἐκ τὰ κάτεργα χίλοι τῆς Εὐσεβείας, — τοῦ Βούργου πεντακόσιοι ἀνθρώποι... — τὸ ἀρκομπούζιν ὅλοι τοὺς σὰν πρέπει μαθημένοι. — καὶ καβαλλάρει ξακουστοὶ στὸ μέτρος πεντακόσιοι, — πάντες χωρὶς τῶν πρεσβυτῶν εὐρίσκουντάνε τόσοι» (vv. 243 - 44, 246 - 48); «Questo è

1. Achelis elimina questa espressione del suo modello forse perchè gli veniva difficile la resa.

l'ordine, nel quale si trouauano in quell'Isola» (p. 8) — «Οὕτως ἐκεῖνοι τοῦ νησοῦ ἦσαν ὁρδινιασμένοι» (v. 261).

Non occorre che io aggiunga altro, giacchè quanto sopra messo a confronto è più che sufficiente a mostrare come Achelis abbia utilizzato il suo modello. Egli lo segue fedelmente — tanto da riprodurne spesso fotograficamente, mi sia consentito dire, il contenuto — tuttavia in taluni punti amplia, diluisce il testo o viceversa è meno dettagliato della sua fonte, ne trascura certi particolari, quando non riassume o elimini taluni episodi.

Dalla collazione dell'edizione di Pietro Gentile con quella di Marino Fracasso, collazione da nessuno prima mai fatta, risulta che le due edizioni sono in tutto identiche, — e c'è chi crede che si tratti di due opere diverse!¹, — tranne in qualche punto in cui presentano lievi varianti, una delle quali di grande interesse per noi. L'edizione di Marino Fracasso si presenta, rispetto a quella di Pietro Gentile, lievemente corretta qua e là², ed è una delle sue varianti che ci lascia perplessi e che ci induce a credere che Achelis avesse dinanzi non l'edizione di Fracasso di cui noi siamo in possesso, ma una altra sua edizione. Che Achelis avesse avuto dinanzi l'edizione di Fracasso, anche se egli non avesse espressamente menzionato questo nome nella sua opera, noi lo avremmo ugualmente potuto ricavare dai seguenti versi: «Πρῶτον στρατιῶτες θαυμαστοὶ χίλ' ἦσανε Σπανιόλοι, — τρακόσοι Τόσκοι καὶ Γάλλοι καὶ Ναπολῖτες ὅλοι» (vv. 241 -42), che traducono esattamente quanto è detto nell'edizione di Fracasso (p. 7): «Prima erano mille trecento soldati, cioè mille Spagnuoli, et trecento tra Francesi, Toscani, et Napolitani», e non in quella di Pietro Gentile: «Pría erano mille trecêno soldati, li mille Spagnoli, Frâcesi, et Todeschi, et li 300 Napolitani»³. Ma che avesse

1. Costui è Al. Embiricos, *La Renaissance crétoise, XVI^e et XVII^e siècles. I: La littérature*, Paris 1960, p. 123, nota I.

2. Così per esempio: l'«armata... perche in quel luogo nô staua molto sicura si mutò in altra parte» anziché l'«armata... perche in quel luogo nô e molto sicuro, si muto î altra parte», «le fortezze di... S. Michele, il Borgo...» anziché «le fortezze di ...s.

m il Borgo...», «diedè fondo» anziché «dono fondo», «ne ringratiò sua diuina Maestà» anziché «neringratiò sua diuia maesta», «il Sig. Chiappino Vitelli» anziché «il sig. Chiappiu Vitelli».

3. Cito dalla edizione che porta la data: Di Roma alli 4. di Decembre. 1565. Le pagine non sono numerate. A contare dall'inizio della narrazione il passo citato si trova a p. 7. Anche

proprio dinanzi l'edizione che noi possediamo, non possiamo più ammetterlo per il passo in cui è riportato il discorso che il gran Turco, prima di salpare da Costantinopoli, tiene ai suoi capi e precisamente per la seguente espressione in esso contenuta: «... come gli abbiamo cacciati da Rhodi» (p. 4) che non corrisponde questa volta esattamente al testo greco: «καθὼς παντόθ' ἐδιέξασιν κ' ἐκεῖν' οἱ παλαιοὶ μας» (v. 91), che invece riproduce l'espressione che leggiamo in Pietro Gentile: «... come i nostri predecessori gli hanno cacciati da Rhodi»¹. Che Achelis abbia qui innovato e che sia casuale la corrispondenza dei due passi è da escludere, ed è preferibile supporre che egli avesse dinanzi una edizione, portante il nome di Marino Fracasso, a noi ignota, che nel passo di sopra mantenesse la espressione così come la leggiamo in Pietro Gentile.

Pernot notava nella sua introduzione che il poeta cretese aveva introdotto qua e là nel suo poema «des images ou des développements littéraires de valeur fort inégale»², e fra questi includeva il capitolo IX per intero, — e cioè l'episodio dell'Arcangelo Michele che va in cerca del Silenzio perchè accompagni le navi che venivano in aiuto dei cristiani, assediati a Malta, e faccia sì che esse eludino, navigando senza far rumore, la flotta turca, — la paternità del quale episodio egli non negava ad Achelis per mancanza di dati concreti, pur sembrandogli «fort possible qu'ici encore ce dernier ait eu sous les yeux un original que, pour notre part, nous ne connaissons pas, mais que d'autres signaleront peut-être»³. Si illudeva di avere scoperto la fonte di questo episodio⁴ e di parecchie altre immagini poetiche inserite da Achelis nella sua opera *St. Dinakis*, per il quale il poeta cretese era debitore ad Omero, Apollonio Rodio, Virgilio, Ovidio e Stazio⁵. Accolsero le conclusioni a

nella *Historia universale* di Sansovino, dove si trova ripubblicato il testo di Pietro Gentile, leggiamo: «Prima erano mille soldati, tra Spagnuoli, Francesi e Todeschi: e 300. Napolitani», cito dall'edizione del 1654, p. 429 *retro*.

1. P. 3; p. 428 *retro* nell'edizione di Sansovino del 1654.

2. Cfr. *op. cit.* p. XII.

3. Cfr. *op. cit.* p. XIII.

4. Cfr. *Τὸ ποίημα τοῦ Πεθυμνίου*

Ἀντωνίου Ἀχέλη, in «Κρητικὸς Ἀστὴρ» 5 (1911), τεῦχος 7-8, p. 56. Egli indica come fonte di questo episodio Stazio, *Teb.* X, 81 e sgg. Precedentemente Xiruchakis aveva genericamente ricollegato questo episodio ai *Romanzi di cavalleria* cfr. *Ἀγνωστος Κρητικὴ Ἐποποιία*, *art. cit.*, ἀριθ. 64, p. 500.

5. Cfr. *art. cit.*, τεῦχος 5-6 pp. 42-43 e τεῦχος 7-8 pp. 55-58.

cui era giunto il Dinakis Xanthudidis¹, Hesselling² e in parte recentemente anche Dimaràs³ e Bubulidis⁴. Altri studiosi o non hanno precisato, sempre riguardo alle similitudini poetiche, la fonte della loro provenienza come Vutieridis⁵, o si sono mostrati incerti e vaghi come Knös⁶, o hanno genericamente accennato a

1. Cfr. «Χριστιανική Κρήτη» 1 (1912) p. 292.

2. «Il avait lu des auteurs grecs et latins et il se sert de ses lectures pour embellir à sa façon l'ouvrage qu'il a pris comme modèle» *Histoire de la littérature grecque moderne...*, Paris 1924, p. 15.

3. Il quale parla di elementi, introdotti da Achelis nella sua opera, «ἡ δανεισμένα ἀπὸ τὴν κλασική του μόρφωση ἢ παρμένα ἀπὸ τὴν νεοελληνική λαογραφική καὶ συγγραφική παράδοση» *Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Λογοτεχνίας*, τρίτη ἔκδοσις, Ἀθήνα 1964, p. 73.

4. «Ἀχέλης... παρενέβαλε λογοτεχνικά στοιχεῖα... ἅτινα ὅμως οὐχὶ σπανίως ἐδανείσθη ἐκ τῆς κλασσικῆς κυρίως φιλολογίας» *Κρητική Λογοτεχνία ἐπιμελεία Φαίδωνος Κ. Μπουμπουλίδου*, Ἀθήναι 1955 (Βασικὴ Βιβλιοθήκη), p. ιγ'. Vedi anche Johannes Irmischer, per il quale «Sein Autor war ein gelehrter Kreter, der Sich in der antiken Epik auskannte...» *Bemerkungen zu den Venezianer Volksbüchern*, in «Probleme der neugriechischen Literatur», III, Berlin 1960 (Berliner byzantinistische Arbeiten - Band 16), p. 162.

5. Per il quale Achelis nel mezzo del suo poema non segue il modello «ἀλλὰ προσπαθεῖ νὰ πρωτοτυπήσῃ χρησιμοποιοῦν διάφορα ποιητικὰ κοσμήματα», che però «φαίνονται μᾶλλον ὥς μιμήσεις ἢ ὥς πρωτότυπα» *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας...*, II, ἐν Ἀθήναις 1927, p. 228.

6. «Achélis a suivi son modèle de très près dans l'exposé des faits, mais il a abrégé les descriptions de batailles et il a inséré par-ci par-là des digressions littéraires tirées de sa propre imagination ou d'autres ouvrages. Ce sont des exposés... ils sont d'une valeur inégale...» *L'histoire de la littérature néo-grecque. La période jusqu'en 1821*, Uppsala 1962, p. 229. Knös ripete, servendosi delle stesse parole, quanto aveva detto Pernot (*op. cit.* p. XII): «Il l'a suivi [cioè il suo modello] de très près dans l'exposé des faits, en écourtant le plus souvent les descriptions de batailles et en insérant aussi ça et là des images ou des développements littéraires de valeur fort inégale».

Non posso fare a meno di notare quanta scarsa originalità v'è in alcune di queste opere di letteratura neoellenica, — che spesso si riducono a pura compilazione —, nelle quali, come nel presente caso, gli autori ivi trattati non si sono non solo mai letti direttamente sul testo, ma neppure sfogliati! Altrimenti Knös non avrebbe mai scritto (p. 229): «Plus intéressante est la dernière partie du poème, où le poète abandonne le caractère narratif pour s'adonner au merveilleux et à la satire et où l'on trouve une critique des moines». Evidentemente con queste parole egli allude all'episodio dell'Arcangelo Michele, che non si trova alla fine ma verso la metà della sua opera!

somiglianze con procedimenti stilistici italiani come Embiricos¹, o hanno taciuto come Kambanis². Un altro insigne studioso, ben noto per i suoi lavori folkloristici neoellenici, N. Politis, nella recensione all'edizione del Pernot si poneva l'interrogativo se Achelis si fosse limitato semplicemente a tradurre un testo italiano e credeva di trovare delle prove che convincono che Achelis non è un semplice traduttore. Per il suddetto studioso anche la ὁρθὴ ἐκφορὰ dei nomi antichi può considerarsi prova della originalità del poema, giacchè sarebbe stato difficile che il traduttore di un testo italiano non fosse caduto in qualche errore nella resa dei nomi mitologici e storici greci, che solitamente i contemporanei storpiavano traducendoli malamente dall'italiano³.

Ma la verità è un'altra: il poema di Achelis non è affatto originale, come supponeva N. Politis, nè le sue similitudini poetiche derivano dalle letture di classici latini e greci, come credeva di aver dimostrato il Dinakis. Achelis ebbe dinanzi, oltre alla cronaca dello pseudo Fracasso, l'*Orlando Furioso* di Ludovico Ariosto, dal quale non si limitò soltanto ad attingere similitudini ma prese anche vari elementi, cercando di dare una struttura simile alla opera italiana, come tosto vedremo. La presenza dell'*Orlando Furioso* è attestata in un'altra opera cretese⁴, l'*Erotòkritos*, come hanno mostrato Theotokis, Xanthudidis⁵ e Kriaràs⁶. Ma l'influsso dell'*Orlando Furioso* nell'*Assedio di Malta* è molto più rilevante che non nell'*Erotòkritos*, ed esso sta a testimoniare la presenza dell'Ariosto a Creta già nella seconda metà del Cinquecento.

1. «... son style fourmille de comparaisons prolongées et de métaphores à l'italienne» *La Renaissance crétoise ...op. cit.* p. 123.

2. *Ίστορία τῆς νέας ἐλληνικῆς λογοτεχνίας*, ἔκδοσις Ε', ἐν Ἀθήναις 1948, p. 59.

3. Cfr. «Λαογραφία» 2 (1910) p. 516. Poichè nelle illustrazioni, poste all'inizio di ciascun capitolo dell'opera di Achelis, v'erano dei nomi di luogo e di persona scritti in italiano, Politis avanzava anche l'ipotesi che le illustrazioni potessero essere state fatte da un artista italiano per orna-

re il poema di Achelis.

4. Di cronologia incerta (sono note le tesi di E. Kriaràs e di L. Politis, ed anche le ricerche di Zoras e di Alexiu) ma sicuramente posteriore all'*Assedio di Malta*. Anche nelle commedie *Stathis* e *Fortunato* si sono trovate rassomiglianze con i *Suppositi* dell'Ariosto.

5. Βιτζέντζου Κορνάρου, *Ἐρωτόκριτος*, ἔκδοσις κριτική... ἐν Ἑρακλείῳ Κρήτης 1915, pp. CV - CXIV.

6. *Μελετήματα περὶ τὰς πηγὰς τοῦ Ἐρωτοκρίτου*, Athen 1938, pp. 107 - 134.

Subito all'inizio della sua opera Achelis riecheggia i noti versi iniziali dell'*Orlando Furioso*:

<i>Le donne, i cavallier, l'arme, gli</i>	Τοὺς καβαλλάρους, τάρματα, τὲς
<i>amori,</i>	ἄξες ἐπαρχίες ¹
<i>le cortesie, l'audaci imprese io</i>	φόνους καὶ κτύπους τραγουδῶ,
<i>canto,</i>	τραύματα καὶ ζημίες,
<i>che furo al tempo che passaro i</i>	ὁποῦ φανῆκαν σύνωρα, πειδὴ, μετὰ
<i>Mori...</i>	βαθέας
<i>seguendo l'ire e i giovenil furori</i>	ὀργῆς... κινηθεῖς, Τουρκῶν ὁ βα-
<i>d'Agramante lor re...</i>	σιλέας...

(I, I, 1 - 6)

(vv. 41 - 44).

Achelis, come ognuno può vedere, pur sopprimendo dei termini che erano estranei ai suoi interessi, ha riprodotto in tutto la mo-
venza della prima strofe del canto iniziale dell'*Orlando Furioso*.
E continua ancora imitando:

<i>Dirò... cosa non detta...</i>	Πεῖν θέλω πράγματα καλά...
I, 2, 1-2	(v. 51)
<i>ornamento e splendor del secol</i>	Φραντσέσκε, μοναχὴ στολὴ αἰῶνος
<i>nostro,</i>	τοῦ παρόντος (v. 58)
<i>Ippolito...</i>	ἂν ἔν' κ' ἐκ τὴν βοήθειάν σου, σῶ-
<i>Quel ch'io vi debbo...</i>	φρον, καμπόσην πιάσω (v. 53)

(I, 3, 2 - 3, 5)

<i>vi farò udir, se voi mi date</i>	Ὅμως παρακαλῶ σου το, ἀπὸ τὰ
<i>orecchio,</i>	ὕψηλά σου
<i>e vostri alti pensier cedino un</i>	νὰ δώσης εἰς τοὺς στίχους μου τα-
<i>poco,</i>	πεινοὺς ταῦτιά σου,
<i>sì che tra lor miei versi abbiano</i>	νὰ χαμηλώσης μὲ τὸν νοῦν σ' ἐκεί-
<i>loco</i>	νους...

(I, 4, 6 - 8)

(vv. 59 - 61).

Nel capitolo secondo trovo soltanto un verso: «ὁμοίων Μυρ-
μιδόνων τε αὐτῶν τῶν Ἀχιλλέων, — καθὼς ἡ φήμη τους...» (v. 284),
che ricalca chiaramente quello dell'Ariosto: «non già più rei² dei
Mirmidon d'Achille» (XXXI, 56, 3). Mentre nel successivo Achelis
ha inserito tre belle immagini, tratte dalla sua seconda fonte: nella
prima di esse si paragonano i Cristiani che si riversano fuori contro

1. E'da notare il significato inso-
lito della parola «ἐπαρχία» che forse
rende il termine «imprese» del mo-
dello. Xanthudidis dà alla parola il

significato di «ἀρχή, ἐξουσία, στρατη-
γία, ἀξιωμα» cfr. «Χριστιανικὴ Κρήτη»
I (1912) pp. 294 - 295.

2. Cioè non inferiori per valore.

la moltitudine dei Turchi, che davano l'assalto alla fortezza di Sant'Elmo, ad un leone selvaggio in mezzo ad una mandria:

<i>Come impasto leone in stalla</i>	ὥσπερ ὁ λέων ἄγριος στήν ποιμνὴν
<i>piena,</i>	πεινασμένος,
<i>che lunga fame abbia smacrato e</i>	ἀπὸ τὴν ἀφαγιά στεγνός, πολλ'
<i>asciutto,</i>	ἀδυναμισμένος,
<i>uccide, scanna, mangia, a strazio</i>	σκοτώνει, πνίγει, καταλεῖ, βάνει
<i>mena</i>	στὸν τσάρουκάν του ¹
<i>l'infermo gregge in sua balia</i>	ζῶα πάντα τὰ ῥάθυμα ποῦχει στήν
<i>condutto;</i>	ἐξουσάν του,
<i>così... fa macel per tutto...</i>	...τοῦτοι ὅλοι — πολλοὺς στὸν ἄδην
(XVIII, 178, 1 - 6)	ἔστειλαν...

(vv. 309 - 314);

nella seconda i Turchi, ai quali sono arrivati nuovi rinforzi, sono paragonati ad un gran fiume che viene ingrossato dai suoi affluenti:

<i>Come il gran fiume che di Vesulo</i>	Ὡσπερ εἰς μέγας ποταμὸς ὅσον
<i>esce,</i>	στὰ κάτω τρέχει
<i>quanto più inanzi e verso il mar</i>	
<i>discende,</i>	
<i>e che con lui Lambra e Ticin si</i>	καὶ ἄλλα παραπόταμα ἐδῶ κ'
<i>mesce,</i>	ἐκεῖθεν ἔχει,
<i>et Ada e gli altri onde tributo</i>	τόσον μέγας, φοβερός γίνεται
<i>prende,</i>	καὶ πληθαίνει
<i>tanto più altiero e impetuoso</i>	καὶ μὲ τὴν βίαν περσότερην καὶ
<i>cresce;</i>	ὄχλον κατεβαίνει,
<i>così... (XXXVII, 92, 1 - 6)</i>	οὕτως... (vv. 349 - 353).

Achelis ha soppresso i nomi degli affluenti, che ovviamente era fuor di luogo riprodurre nel suo testo, ma ha conservato il senso dell'originale; nella terza immagine ci si presenta il tramonto del sole:

<i>ne l'ora che nel mar Febo coperto</i>	Ἦτον ἡ ὥρ' ἀποῦκρυβεν ὁ ἥλιος
	εἰς τὴν δύση
<i>l'aria e la terra avea lasciata</i>	ἀκτῖνες του τὲς καθαρές, νύκτα σὲ
<i>oscura</i>	μᾶς ν' ἀφήση
(VIII, 38, 3 - 4)	(vv. 419 - 420).

1. Il Pernot non capiva il senso di «τσάρουκα» parola che è registrata e spiegata bene da Γερ. Βλάχος, come faceva notare lo Xanthudidis (p. 297 della sua recensione: *gurgulio*, *gor-*

gozzule, *gosier*, Γαργαρεών, Τρώξ, Λαυκανία). Il «mangia» del modello conferma la spiegazione del termine suddetto.

Nel capitolo quarto Achelis ha rielaborato il seguente brano dell' *Orlando Furioso*:

Il giusto Dio, quando i peccati nostri Πρῶτον ἀφῆτε τὰ κακά, γὰρ νὰ
hanno di remission passato il segno... ... πατὴρ ὁ παντοκράτορας...
σᾶς βοηθήσῃ

... spesso dà regno
a tiranni atrocissimi...
e dà lor forza e di mal fare
ingegno.

Per questo Mario e Silla pose al mondo, διατὶ καθὼς τὸν Μάριον, Σύλλα καὶ
τοὺς Νερόνους
e due Neroni... ἔπεψε, γὰρ νὰ δώσουσιν κρίσεις
πολλῶν καὶ φόνους,
e nascer prima fè Creonte a Tebe, Κρέοντα καὶ Μεσέντιον καὶ ἄλλους
e diè Mezenzio al popolo Agilino.. πολλοὺς παλαίους
Che d'Atila dirò... che d'altri
cento?

(XVII, I, 1 - 2, 4 - 8; 2, 4 - 5;
3, 1 - 2, cfr. anche III, 33, 6)

(vv. 533 - 37).

Dinakis era convinto che Achelis fosse debitore a Stazio per il nome di «Creonte» e a Virgilio per quello di «Mezenzio»!¹

Nel capitolo quinto trovo inseriti due passi presi dall'Ariosto. Nel primo di questi il rumore, le grida dei Turchi assaltanti è paragonato al mugghiare del mare sconvolto dai venti:

o come soglion, s'Eolo s'adira πλέα θόρυβον καὶ ταραχὴν καὶ
βρουχισμόν δὲν κάνει
contra Nettuno, al lito fremer l' ἡ θάλασσα, ὅταν θυμόν καὶ ὀργὴν
onde: περισσαν πιάνει,
così un rumor che corre e che πειδ' Αἴολος ἐνάντιος γενῇ τοῦ
Ποσειδῶνος
s'aggira στέκοντα καταπρόσωπα καὶ τὸν
χολιάσῃ μόνος

(XLV, 112, 3 - 5)

(vv. 626 - 27).

Maggiore aderenza v'è nel secondo brano in cui viene esaltato lo ardire di Varàgamos:

Come in palude asciutta dura Ὡς εἰς τὴν λίμνην στέκεται ὀλίγα
poco τὸ καλὰμι

1. Cfr. Τὸ ποίημα τοῦ Ρεθυμνίου Ἀντωνίου Ἀχέλη, art. cit., p. 55.

*stridula canna, o in campo arida
stoppia
contra il soffio di borea e contra
il fuoco
che 'l cauto agricoltore insieme
accoppia,
quando la vaga fiamma occupa il
loco,
e scorre per li solchi, e stride e
scoppia;
così costor contra la furia accesa
di Mandricardo fan poca difesa*

ποῦναι ξηρὸν καὶ τίποτε δὲν δύνεται
νὰ κάμῃ
στὸ φύσημα τὸ βορεινὸ μαζὶ μὲ τὴν
νιστία
ἀπούσμιξεν ὁ γεωργὸς νὰ βγῇ γῆ
ἀκαθαροσία¹,
ὅταν ἡ φλόγα χαίρεται καὶ ὅλον τὸν
τόπον πιάνει
καὶ τοὺς αὐλακὰς τρέχοντα στὸ
θέλημάν της βάνει,
τέτοιαις λογῆς ἐστέκασιν κ' ἐδύνον-
ται νὰ κάμουν
οἱ Τοῦρκοι πρὸς τὴν δύναμιν τᾶξίου
Βαραγάμου

(XIV, 48, 1 - 8)

(vv. 654 - 61).

Pur omettendo di tradurre qualcosa, forse per la difficoltà della resa dei termini (*stridula, stoppia, stride e scoppia*), Achelis non si allontana dal suo modello, anche se egli riesce di gran lunga inferiore ad esso².

Nel capitolo sesto Achelis imita dall' Ariosto una ricercata similitudine, che Dinakis supposeva presa in prestito da un passo del terzo libro delle *Argonautiche* di Apollonio Rodio³. Il «Bassà», vedendo che i suoi non riuscivano ad espugnare il piccolo castello che avevano dinanzi, cioè la fortezza di Sant'Elmo, non sapeva darsi pace:

*La notte Orlando alle noiose
piume
del veloce pensier fa parte assai.
Or quinci or quindi il volta, or
lo rassume
tutto in un loco, e non l'afferma
mai:*

ὁ λογισμὸς τοῦ ὁ ταχὺς δὲν ἦτον
σ' ἓναν τόπον
στεμένος, ἀλλ' ἐδῶ κ' ἐκεῖ ἔτρεχε
στέτοιον τρόπον,

1. O, come preferisce Xanthudis (p. 300), «ἡγ(ι)ἀκαθαροσία».

2. Ariosto parla di una «palude asciutta» dove, logicamente, il fuoco fa presa facilmente, mentre Achelis ha soppresso l'aggettivo riferito a

«palude» non rendendo più comprensibile come possa il fuoco dilagare in mezzo ad una palude, dove abitualmente si trova dell'acqua.

3. Cfr. *Τὸ ποίημα τοῦ Ρεθυμνίου Ἀντωνίου Ἀχέλη, art. cit.*, p. 43.

qual d'acqua chiara il tremolante
lume,
dal sol percossa o da' notturni rai,
per gli ampi tetti va con lungo
salto
a destra et a sinistra, e basso et
alto

(VIII, 71, 1 - 8)

ὥσπερ τὸ φῶς τὸ τρομικὸν τῶν
καθαρῶν ὑδάτων,
ὅταν σελήνη ἢ ἥλιος βρεθῇ ἐναντία
των,
σηκώνεται στὴν στέγῳσιν μὲ πῆ-
γμα μέγαλον,
δεξιά ζερβά πρὸς ἄνωθεν κ' εἰς ἕναν
τοῖχον καὶ ἄλλον

(vv. 768 - 73).

Troviamo nel capitolo successivo un maggior numero di brani, per i quali Achelis si è senza dubbio alcuno ispirato all'Ariosto:

1) Già in ogni parte gli animanti
lassi
davan riposo ai travagliati spirti

(VIII, 79, 1 - 2)

Τᾶλλα ζωᾶ κοιμούνταιε σ' ὅλους
μαζὶ τοὺς τόπους
κ' εἰς τὲς φροντίδες ἄνεσιν ἔπαιρναν
κ' εἰς τοὺς κόπους

(vv. 996 - 97)

2) *Come assalir o vasi pastorali*
o le dolci reliquie de' convivi

*soglion con rauco suon di stridule
ali*

*le impronte mosche a' caldi giorni
estivi;*

come li storni a rosseggianti pali

vanno de mature uve: così quivi,

*empiendo il ciel di grida e di
rumori.*

veniano a dare il fiero assalto i
Mori

(XIV, 109, 1 - 8)

Ὡσπερ οἱ μῦες τρέχουσιν εἰς τὰ
τουπιὰ γ' εἰς ἄλλα

κατὰ χρειασίδια τοῦ βοσκοῦ ἀποῦν
ἀπὸ τὸ γάλα,

γῇ μυρωδία φαγητοῦ τότε ὅταν τὲς
φέρει.

κτυπώντας τὰ πτερούγια τους βρα-
χνὰ τὸ καλοκαίρι,

ὥσπερ οἱ ψάροι πηαίνουσιν στὰ
βαρυφορτωμένα

κλήματα ὅπου γέμουν σταφύλια
καμωμένα.

οὕτως οἱ Τοῦρκοι μὲ βοήν στὸν
πόλεμον ἐδράμαν

(vv. 1000 - 1006)

3) *che nè sole apparir lascia nè
stella*

(XVIII, 142, 2)

...ποῦ δὲν εἰσέρχονται οὐδ' ἄστρον
οὐ σελήνη»

(v. 1010)

4) ... *muggiar sente... la marina,
e rimbombar le selve e le caverne*

(XI, 34, 5 - 6)

...ἡ θάλασσα μουγκᾶτο,
κ' ἡ γῆς ἐσυχνοτρόμασσεν ὥς τ' ἄκ-
ταφά της κάτω

(vv. 1018 - 19)

- 5) *Con quel furor che 'l re de' fiumi altiero,* ...μέ τέτοιαν ταραχήν...
quando rompe talvolta argini e sponde ἀφρισμένος ποταμός, όταν πολλά πληθαίνει
(... caccia gli albori e i sassi; καὶ ἀρπᾶ χαράκια καὶ δενδρά, βοσκούς καὶ μιτᾶτα,
svellono i sassi e gli alberi)
e i grossi solchi...
e con le sue capanne il gregge intero, με πάντα τὰ στασίδια τους, ζῶα πολλά γεμάτα
e coi cani i pastor porta ne l'onde
 (XL, 31, 1 - 5; XXXVII, 110,
 3 - 4; XXXIX, 14, 5) (vv. 1082 - 1085)
- 6) *Percuote il sole ardente...* θέρμην καὶ φλόγαν ἔφερνε ὁ ἥλιος
Stassi cheto ogni augello all'ombra molle: ἐστέκαν ὅλα τὰ πουλιὰ παντόθ' ἀναπαημένα,
sol la cicala col noioso metro εἰσὲ σκιανάδα δροσερὴν με σιωπὴν καθένα,
fra i densi rami del fronzuto stelo μόν' οἱ τζίτζιροι τὴν φωνὴν στὰ δένδρη ἐπληθαῖναν,
le valli e i monti assorde, e il mare e il cielo βουνά, λαγκάδια, οὐρανὸν καὶ γῆν ἔξε(σ)κουφαῖναν
 (VIII, 20, 1, 5 - 8) (vv. 1086 - 1091).

Nel capitolo ottavo, quando i cristiani si radunano a pregare (v. 1285 e sgg.), ha inizio una lunga imitazione che occupa tutto intero il capitolo successivo. Si tratta dell'episodio dell'Arcangelo Michele che va in cerca del Silenzio¹. Nel canto XIV Ariosto ci presenta

1. In una recensione all'edizione del Pernot, che sembra sia stata nota soltanto a S.G. Mercati [sebbene menzionata nella «Byzant. Zeitschrift» 20 (1911) p. 554] Nicola Festa aveva notato che Achelis aveva riprodotto l'episodio del canto XIV dell'*Orlando Furioso*, ed aveva indicato anche altri due passi dell'*Assedio di Malta* nei quali Achelis attinge all'*Orlando Furioso*, e cioè i vv. 1300 e sgg., 2372 e sgg. cfr. «La Cultura» Febbraio

1911, Anno XXX N. 3, p. 83. Anche Dinakis, non so se indipendentemente da Festa, ammise in un secondo momento che l'episodio derivava dall'Ariosto. Ed inoltre indicò la fonte di altri due passi del poema di Achelis (v. 624 e sgg., 654 e sgg.); però egli dichiara di non essere riuscito a trovare nell'*Orlando Furioso* i rimanenti passi che precedentemente aveva dimostrato essere derivati da testi latini cfr. [l'*Orlando*

Carlo, l'«imperator devoto», che innalza una preghiera a Dio, essendo imminente l'assalto di Parigi da parte di Agramante:

...ben ch'io sia iniquo et empio, Μὴ θέλῃς... αὐτὸς γιατί σου φταί-
non voglia tua bontà, pel mio γῶ μόνος
che 'l tuo popul fedele abbia a fallire, πρὸς τὸν λαόν σου τὸν πιστὸν νᾶλ-
patire. θῇ βασάνου πόνος.

E se gli è tuo voler ch'egli patisca, Πάλι καὶ ὀρίσῃς ὅλοι μας πρέπον-
e ch'abbia il nostro error degni τα νὰ κριθοῦμεν,
supplici...

...per man non sia de' tuoi ne- ἀπὸ τὴν χέρα τῶν ἐχθρῶν καὶν τώ-
mici;.. ρα μὴν τὸ 'δοῦμεν

che nome avemo pur d'esser tuo' amici, διατί, πειδῇ λεγόμεσθαι πῶς εἴ-
meστεν δικοί σου,

i pagani diran che nulla puoi, πῶς νὰ μᾶς σώσῃς δὲν μπορεῖς μὴν
che perir lasci i partigiani tuoi. ποῦσιν οἱ ἐχθροί σου,

E per un che ti sia fatto ribelle, καὶ ἀπὸ ἕναν σου ἐχθρὸν θέλουν
γενῇ διακῶσοι,

cento ti si faran per tutto il mondo; σ' ὅλον τὸν κόσμον ἄπιστον τὸ γέ-
νος νὰ ξαπλώσῃ,

tal che la legge falsa di Babele τοῦ Μαχομέτου ὁ ψευτὸς νόμος νὰ
caccierà la tua fede e porrà al μὴν ἀφήσῃ
fondo.

τὴν παναγίαν πίστιν σου εἰμὴ νὰ
τὴν βουλῇσῃ.

Difendi queste genti...

...Βοήθησον τοὺς δούλους σου τοῦ-
τους...

Furioso τοῦ Ἀριόστου εἶναι πηγὴ τοῦ ποιήματος τοῦ Ἀντωνίου Ἀχέλη, in «Χριστιανικὴ Κρήτη» 2 (1913) p. 437 e sgg., soprattutto pp. 440 - 441]. Sembra che questa breve nota di Dinakis sia rimasta ignorata (e difatti non si trova citata nelle varie bibliografie), — così si spiega il fatto che la critica continua a fondarsi sul suo precedente studio —, e per caso ne ho avuto notizia, quando avevo già ultimato il mio lavoro, sfogliando una recentissima pubblicazione di Manussakas. Ma anch'egli, evidentemente suggestionato dal precedente articolo di Dinakis, o forse anche perchè

quest'ultimo dichiarava di non essere riuscito a trovare nell'Ariosto i passi che egli aveva sostenuto essere derivati da classici latini, continua a ripetere che Achelis si è servito di «ποιητικὲς εἰκόνες καὶ παρομοιώσεις δανεισμένες ἀπὸ τῇ λατινικῇ ἢ τὴν ἰταλικῇ ποίησιν» *Ἡ κρητικὴ λογοτεχνία κατὰ τὴν ἐποχὴ τῆς Βενετοκρατίας*, Θεσσαλονίκη 1965, p. 26. La somiglianza dell'episodio dell'Arcangelo Michele dell'*Assedio di Malta* con quello dell'*Orlando Furioso* non era sfuggita a Bruno Lavagnini che giustamente opponendosi a quelli che ripetono che Achelis ha imitato Stazio fa presente

...l'angel migliore,
i prieghi tolse e spiegò al ciel le
penne,
et a narrare al Salvator li venne.

E furo altri infiniti in quello
istante
da tal messaggier portati a Dio
che come gli ascoltâr l'anime sante

dipinte di pietade il viso pio...

gli mostrare il commun lor disio
che la giusta orazion fosse
esaudita
del populo cristianchechiedeaaita.
E la Bontà ineffabile...

... fa con mano

cenno che venga a sé l'angel
Michele.

Va (gli disse) all'esercito cristiano
che dinanzi in Picardia calò le
vele,
e al muro di Parigi l'appresenta

sì, che il campo nimico non lo
senta

Truova prima il Silenzio e da mia
parte

gli di' che teco a questa impresa
venga

Non replica a tal detto altra
parola

il benedetto angel, ma dal ciel vola.
Dovunque drizza Michel angel l'ale,

che il poeta latino «è solo una fonte
indiretta: l'Achelis si è evidentemente
ispirato ad un noto episodio del nostro

"Ολες λοιπόν τες προσευχές όπου-
παμεν ἐπῆραν
οἱ ἀγαθοὶ τοὺς ἄγγελοι κ' εἰς ἄνω-
θεν ἐσύραν,
τὴν ἐδικήν του κάθε εἰς ἔφερε στὸν
πατέρα...

καὶ αὐτὲς νᾶκούσουν αἱ ψυχαὶ
ἐκεῖναι τῶν ἁγίων..
στὰ πρόσωπά τοὺς ἐδιζαν ὅ τ'
εἶχαν στὴν καρδίαν,

ἤγουν πρὸς τοὺς Χριστιανοὺς νὰ
στείλῃ βοηθείαν.

Ὁ παντοκράτωρ ἔκραζε τότε τὸν
Μιχαήλ
τούτους τοὺς λόγους εἶπεν του μὲ
τάγια του χεῖλη.

«Ὑπαγε, βρὲς τὴν Σιωπὴν, καὶ
ἔπαρ' τὴν μετὰ σου,
νᾶλθουν τὰ ξύλα στὸ νησί μὲ τὴν
βοήθειά σου,
οἱ στρατηγοὶ τὸν δρόμον του πρὸς
ἔσωθεν νὰ ποίσουν,
ἀπὸ τὰμάτι τῶν Τουρκῶν νὰ μὴν
τοὺς ἐγρικῆσουν

Ποσῶς ὁ ἀρχιστράτηγος σ' αὐτὰ
δὲν ἀποκρίθη,

ἀλλὰ ἀπὸ τὸν οὐρανὸν ἐπέτα...

Εἰς τὴν ὁδὸν ὅπου ἔκανε αὐτός...

Ariosto. Storia della letteratura neo-
ellenica, Milano 1959, p. 70.

*fuggon le nubi, e torna il ciel
sereno.*

*Gli gira intorno un aureo cerchio,
quale*

*veggian di notte lampeggiar bale-
no.*

Seco pensa tra via, dove si cale

il celeste corrier per fallir meno

a trovar quel...

*Vien scorrendo ov'egli abiti, ov'
egli usi;*

e se accordaro infin tutti i pensier,

che de frati e de monachi rinchiusi

*lo può trovare in chiese e in
monasteri,*

*dove sono i parlari in modo
esclusi,*

*che 'l Silenzio, ove cantano i
salteri,*

*ove dormeno, ove hanno la
pietanza,*

*e finalmente è scritto in ogni
stanza.*

Credendo quivi ritrovarlo, mosse

con maggior fretta le dorate penne;

e di veder ch'ancor Pace vi fosse,

Quiete e Carità, sicuro tenne.

Ma da la opinion sua ritrovosse

*tosto ingannato, che nel chiostro
venne:*

non è Silenzio quivi; e gli fu ditto

ἐφεύγασιν τὰ νέφαλα κ' ἤρχετον
καθαρότη,

κύκλος χρυσὸς τριγύρου του ἦτον,
καὶ αὐτὸ νὰ ποῦμεν,

σὰν τὴν λαμπρότην τς ἀστραπῆς,
νύκτα ὅταν τὴν δοῦμεν.

Παγαίνοντ' ἀρχιστράτηγος στὸν λο-
γισμὸν του βάνει

ποῦ νὰν' αὐτὴ ἡ Σιωπὴ, στῶστερον
τοῦτο πιάνει

νὰ τὴν εὐρῇ ἐλόγιασε μέσα στὰ
μοναστήρια,

εἰς τὰ κελλιά πνευματικῶν κ' εἰς
τὰ θυσιαστήρια,

ποῦ στέκουν εἰς τὴν μοναξιά καὶ
μόνον στὰ βιβλία,

ψάλλουν καὶ λέγουν πατερμούς....

ἄλλον νὰ ποῦν δὲν ἔχουσιν πατέρες
καὶ γουμένοι

γι' αὐτό 'χουν κ' εἰς τάνωφιλία τὴν
σιωπὴν γραμμένη.

Ταῦτα λογιάζοντα λοιπὸν σ' αὐτὴν
τὴν κατοικίαν

γιὰ νὰ τὴν εὐρῇ ἐπέταξε μὲ τὴν
μεγάλην βίαν,

πιστεύοντα νὰ τὴν εὐρῇ συντροφι-
σμένη κείνην

ὁμοῦ μὲ τὴν Ἀνάπαυσιν, Ἀγάπην
καὶ Εἰρήνην.

Ἀλλὰ ἐδιέβην κ' ἔμαθε νέον καὶ
ἄλλον προῶμα,

τ' αὐτοῦ δὲν εἶναι Σιωπὴ καὶ μόνο
μὲ τὸ γράμμα·

*che non v'abita più, fuor che in
iscritto.*

Né Pietà, né Quiete, né Umiltade,

*né quivi Amor, né quivi Pace
mira...*

... le cacciâr Gola, Avarizia et Ira,

*Superbia, Invidia, Inerzia e
Crudeltade*

Di tanta novità l'angel si ammira:

*andò guardando quella brutta
schiera*

οὐ Ταπεινότης βρίσκεται πλέα,
οὐδὲ Εἰρήνη,

... Ἀνάπαυσις, Εὐσέβεια, οὐδὲ
Ἀγαθοσύνη.

ὁ Φθόνος τὲς ἐδίωξεν, Ὁργή,
Φιλαργυρία

Γαστριμαργί' Ἀσέβεια καὶ Ὑπερη-
φανεία.

Θαυμάσματα τοῦ Μιχαήλ ἐφαί-
νονταν τὰ θάωρει,

σ' αὐτὴν τὴν νέαν ἀλλαξιν ἐθαύμα-
ζεν καὶ ἀπόρει.

La Discordia¹ indica all'Arcangelo Michele, che le chiedeva dove fosse il Silenzio, la Fraude la quale potrà dirgli dove esso si trovi:

... la Fraude...

Avea piacevol viso, abito onesto,

*un umil volger d'occhi, un andar
grave,*

un parlar sì benigno e sì modesto,

che pareo Gabriel che dicesse: Ave.

*Era brutta e deforme in tutto il
resto:*

*ma nascondea queste fattezze
prave*

*con lungo abito e largo; e sotto
quello*

attosicato avea sempre il coltello.

... Δόλον τῆς πονηρίας,

ἀγγελικὸν στὸ πρόσωπον καὶ σὰν
ζωῆς ἀγίας,

τὸ σχῆμαν του τιμητικὸν μὲ τὴν
ταπεινοσύνη,

τοῦ Γαβριήλ ὁμοιάζεν ἡ ὁμιλιά του
κείνη,

ἄσχημα καὶ ἀσούσουμα ἦσανε τὰ
λοιπὰ του,

ἀλλὰ μὲ τρόπον ἔκρυπτεν τὰ μέλη
τὰ κακὰ του,

ροῦχον μακρὸν ἐφόρειεν καὶ ἀπέ-
σωθεν μαχαίραν

ἐβάσταν μὲ τὸ φάρμακον, νύκταν
καὶ τὴν ἡμέραν.

Disse la Fraude...

Mancati quei filosofi e quei santi

che lo solean tener pel camin ritto,

Εἶπεν λοιπὸν τοῦ Μιχαήλ...

διότ' ἀπόσταν ἔλειψαν ἐκεῖνοι ὅπου
ζοῦσαν

μὲ τακτικὴν καὶ ἄγιαν ζωὴν τὴν
ἐκρατοῦσαν,

1. In Achelis Michele si rivolge ad un fanciullo che gli stava vicino per avere notizie del Silenzio. Ma

questo fanciullo altri non era che la «fraude».

<i>dagli onesti costumi ch'avea inanti,</i>	τὲς τάξεις ἔλλαξεν καὶ αὐτή, πᾶσα κακὸν ἐπιάσεν,
<i>fece alle sceleraggini tragitto. Cominciò andar...</i>	τοὺς κλέπτες καὶ ἄλλους περισσοὺς κακοὺς ἐσυντροφιάσεν.
<i>coi ladri, e fare ogni delitto. ... col Tradimento egli dimora veduto l'ho con l'Omicidio...</i>	
<i>che 'l ritrovarlo ti saria ventura</i>	"Ομως, ἂν ἔχεις νὰ τὴν βρῇς τόσῃν ἐπιθυμίαν,
<i>se d'arrivare a mezza notte hai cura</i>	ὑπάγε τὸ μεσάνυκτον σ' ὕπνου τὴν κατοικίαν,
<i>alla casa del Sonno, senza fallo</i>	διατ' ἔχει αὐτὴ συνήθειον πάνθοτε καὶ παγαίνει
<i>potrai (che quivi dorme) ritrovallo.</i>	ἐκεῖ ὅταν θὲ νὰ κοιμηθῇ, καὶ μὲ τὸν ὕπνον μένει.
<i>Ben che soglia la Fraude esser bugiarda,</i>	Τὸ Δόλον ψευδατάρικον εὐρίσκειτον καθ' ὥρα,
<i>pur è tanto il suo dir simile al vero,</i>	ὁ τ' εἶπεν δὲ ὁμοίασεν τῆς ἀληθείας τώρα,
<i>che l'angelo le crede; indi non tarda</i>	διὰ ταῦτ' ἐπίστευ' ἄγγελος καὶ ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν
<i>a volarsene fuor del monastero.</i>	ἐβγῆκεν, ἀλλ' οὐδὲ πολλὰ ἐπέτα μὲ τὴν βίαν
<i>Tempra il batter de l'ale, studia e guarda</i>	διὰ νὰ φθάσῃ μὲ καιρὸν μέσα στὸν οἶκον τοῦτον,
<i>giungere in tempo al fin del suo sentiero,</i>	
<i>ch'alla casa del Sonno, che ben dove</i>	διότι κάτεχε καλὰ ἴδια τὸν τόπον ποῦτον.
<i>era sapea, questo Silenzio truove. Giace in Arabia una valletta amena...</i>	Στὴν Ἀραβίαν κείτεται κάποιον μικρὸν λαγκάδι
<i>ch'all'ombra di duo monti è tutta piena</i>	κ' ἔχε' ἀπὸ πολλὰ δενδρά πανέ- μορφον σκιανάδι,
<i>d'antiqui abeti e di robusti faggi.</i>	δύο βουνιὰ τὸ σκέπουσιν, ἤλι', ἐκ τὴν πυρὰ σου,
<i>Il sole indarno il chiaro dī vi mena;</i>	
<i>che non vi può mai penetrar coi raggi,</i>	

sì gli è la via da folti rami tronca:
e quivi entra sotterra una spelonca

καὶ κρύβειτ' ἓνα σπήλαιον στὸ κού-
φωμαν τοῦ δάσου.

Sotto la negra selva una...

...grotta entra nel sasso.

In questo albergo il grave Sonno
giace;

Σ' αὐτὸν ὁ ὕπνος ὁ βαρὺς κείται
κ' ἐκ τὴν μία

l'Ozio da un canto....

μερᾶναι ἢ Ἀνάπαψη, κτὴν ἄλλην
'Οκνηρία.

da l'altro la Pigrizia...

Lo smemorato Oblio sta su la
porta:

στέκεται στὸ κατώφλιο ἢ Λησμο-
νὴ καὶ φράσσει,

non lascia entrar, né riconosce
alcuno;

οὐδένα γνῶθαι ἢ ἔσωθεν ἀφίνει νὰ
περάσῃ,

non ascolta imbasciata, né riporta;

μαντᾶτο δὲν φουκράζεται, ἀλλ' οὐ-
δὲ μεταφέρει,

e parimenti tien cacciato ognuno.

οὕτως ὀπίσω κάθε εἰς χωρὶς καρ-
ποῦ γιγαγέρνει.

Il Silenzio va intorno, e fa la
scorta:...

...Τριγύρου στέκ' ἢ Σιωπὴ τοῦ
κάθ' ἑνὸς νὰ δώσῃ

et a quanti n'incontra, di lontano,

σημάδι νᾶναι ἀπόμακρα κ' ἐκεῖ νὰ
μὴν σιμώσῃ.

che non debban venir, cenna con
mano.

Se gli accosta all'orecchio e...

Σταυτί στη σίμωσ' ἄγγελος κ'
εἶπεν «...

l'angel gli dice: Dio vuol che tu
guidi

μὲ τοῦ θεοῦ τὸν ὀρισμὸν νᾶλθῃς νὰ
βοηθήσῃς

a Parigi Rinaldo con la gente

στούτην τὴν χρεῖαν καὶ ἐσύ, νὰ
σύρῃς τὰ φουσσᾶτα

che per dar, mena, al suo signor
sussidi:

χωρὶς φωνές, νὰ μὴ διαβοῦν τοῦ
Τοῦρκο τὰ μαντᾶτα.

ma che lo faccia tanto chetamente,

Ταυτᾶναι ὅπου βούλονται νὰ δώ-
σουν βοηθείαν

ch'alcun de' Saracin non oda i
gridi.

τῆς Μάλτας ποῦ χρειάζεταιται...»

Altrimenti il Silenzio non rispose,

Ἡ Σιωπὴ δὲν ἔδωκεν ἀπόκρισιν
ἀλλέως,

che col capo accennando che faria;

μονάχ' ἀποῦ κατούμισεν¹ κ' ἐκί-
νησεν εὐθέως,

1. Non «κατούμισεν» come scrive

Pernot. Il verbo deriva da «καταμύω»

e dietro ubidiente se gli pose;

e furo al primo volo in Picardia...

Discorreva il Silenzio...

e dinanzi alle squadre e d'ogn' intorno

facea girare un'alta nebbia in
volta...

*e non lasciava questa nebbia
folta.*

*che s'udisse di fuor tromba né
corno:*

*poi n'andò tra' pagani, e menò
seco*

*un non so che, ch'ognun fe' sordo
e cieco.*

(da XIV, 69, 6 a XIV, 97, 8)

ἀκολουθῶντα πίσω του, καὶ ὥστε
νὰ φτύσῃ γλῶσσα,

στὰ κάτεργα... ἐσῶσα·

...ἐβγῆκαν τὰ φουσσᾶτα.

κ' ἡ Σιωπή στεκεν ὀμπρός...

...μέ νέφος τοὺς ἐσκέπασεν στὸν
δρόμον ποῦ παγαῖναν,

οὕτως σαλπίγγια γῆ φωνές ἔξωθεν
δὲν ἐβγαῖναν.

Πάλιν τοὺς Τούρκους πρόθυμα τότε
ἐδιαγύρεψέν τους.

θαύμασμα μ' ἕναν τίποτι, κ' ἐκ-
φοτύφλωσέν τους.

(da v. 1300 a v. 1417).

Dopo questa lunga imitazione Achelis ritorna ancora a parlare dello Arcangelo Michele (v. 1500 e sgg., 2278 e sgg., v. 2364) così come nella sua fonte si ritornava a parlare di lui.

Nel capitolo decimo è inserito il seguente brano:

«Qual talor, dopo il tuono, orrido
vento

subito segue, che sozzopra volve

*l'ondoso mare, e leva in un
momento*

da terra fin al ciel l'oscura polve;

*fuggon le fiere, e col pastor l'
armento;*

*l'aria in grandine e in pioggia si
risolve:*

udito il segno... tale...

(XLV, 72, 1 - 7)

«καὶ ὡς ἀκλουθᾷ καμινὰν φοράν,
εὐθὺς ὅταν βροντήσῃ

στρόβιλος μέγας, φοβερός, καὶ τὸν
γιαλὸν βρουχίστη

καὶ ἄνωθεν ὡς τὸν οὐρανὸν πετᾷ
τὴν μαύρην σκόνην,

καὶ ἀέρας λεῖ καὶ γίνεται ὅλο νερὸ
καὶ χιόνι,

καὶ αὐτὴν τὴν τόσῃ συντελειᾷ
φεύγουσι τὰ θηρία.

ποιμήν με τὸν κουράδιν του τρέχει
στὴν κατοικία.

οὕτως, ὄντ' ἄν ἐγρίκησεν...

(vv. 1460 - 1466).

e qui significa «καταλύω», come ben vide Xanthudidis e come prova il confronto con il modello, sebbene il verbo a Creta abitualmente ha il significato

δι «νυστάζων κλίνω πρὸς τὰ κάτω τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐξ αὐτοῦ κατουμύδα = ἡ πρὸς τὰ κάτω πτώσις τῆς κεφαλῆς τοῦ νυστάζοντος» *art. cit.* p. 304.

In questo stesso capitolo, al v. 1534, ricorre un termine che il Pernot non capiva¹: «μουκιμπέλ(ο)». Esso si trova in questo contesto: «Τοὺς κτύπους καὶ ταραχισμοὺς καὶ τὰς λαμπρὰς σαγίττας — "Ἡφαιστος ἀτυχώτερες στὸ χάλκωμα ποιεῖ τες, — οὐδὲ τὴν κάμινον αὐτοῦ στὸ μουκιμπέλ· ἀπάνω — μὲ τέτοιαν φλόγαν καὶ καπνὸν καὶ νέφη τὴνὲ βάνω, — ὥς εἰς τὴν Μάλταν ἔκαμνεν τούτῃ ἀλτελαρία» (vv. 1532 - 1536). Anche Xanthudidis, recensendo l'edizione del Pernot, faceva presente che incomprensibile era la suddetta parola e supponeva che il curatore dell'edizione veneziana o il tipografo avessero corrotto in questo modo la parola, leggendola erroneamente nel manoscritto, ed avanzava anche l'ipotesi che poteva trattarsi del latino *Mulciber*, nome che Achelis, confondendo un poco le cose, aveva potuto attingere dalla poesia latina². La recensione di Xanthudidis, capitata, quindici anni più tardi, tra le mani di Silvio Giuseppe Mercati, diede occasione a quest'ultimo di precisare il significato della parola, che Pernot e Xanthudidis non avevano saputo interpretare. E per un italiano, invero, non era molto difficile riuscire a capire il termine. Si tratta del nome, ancora vivo del resto nella nostra Sicilia tra le persone colte, dato all'Etna nel periodo della dominazione araba: «Mongibello»³. Il Mercati citava il verso di Dante (*Inf.* XIV, 56) «In Mongibello alla fucina negra», osservando che la parola offriva «una nuova prova dell'influenza della poesia italiana sull'Achelis, riconosciuta dallo Xanthudidis... e, in generale, sulla poesia cretese dell'epoca»⁴, ma lasciava da parte il problema da dove avesse attinto il poeta cretese. Che Achelis abbia conosciuto Dante, che del resto era noto a Creta, non è improbabile; ma è più verosimile supporre che anche per questo nome egli fosse debitore alla sua seconda fonte, cioè all'Ariosto. E difatti il nome «Mongibello», il «monte di Siciglia», ricorre nell'*Orlando Furioso* (I, 40, 8 - V, 18, 5), da dove quindi Achelis avrà potuto apprenderlo, tranne che non vogliamo pensare ad una terza

1. Nel suo indice, infatti, si chiedeva interrogativamente se equivallesse a un nome proprio.

2. Cfr. *art. cit.* pp. 305 - 306.

3. Dall'arabo *Gebel* = montagna, monte.

4. Osservazione ad Antonio Achelis, in «Byzant. Zeitschrift» 27 (1927)

p. 287. Egli osservava anche che «non ci troviamo di fronte all'esatta trascrizione fonetica del nome del vulcano, come è quella del geografo Meletios, Γεωγραφία παλαιὰ καὶ νέα, Venezia 1782 p. 295 ἡ Αἴτην τὸ ὄρος λέγεται κοινῶς Μογγιβέλλο...» (p. 286).

fonte dalla quale egli abbia attinto tutto il brano sopra riportato.

Nel capitolo undicesimo due immagini, tratte dalla sua seconda fonte, trovo sfruttate dal poeta cretese:

Chi può contar l'esercito che mosso ...έκεῖνος ποῦ μπορεῖ νὰ πῇ καὶ νὰ
questo dī contro Carlo ha 'l re ὁ τ' ἔκαμεν ὁ κάθε εἰς καὶ ὁ τι καὶ
Agramante, ἄν θέλει ποίσει,
conterà ancora in su l'ombroso μετρήσει θέλει εὐκολα τὰ δένδρη
dosso ὁποῦ δύνου
del silvoso Apennin tutte le μετὰ μεγάλων ἡσχιῶν τὸ ὅρος τ'
piante; Ἀπεννίνου,
dirà quante onde, quando è il mar καὶ πόσα κύματά ρχονται, ὅταν
più grosso, μανίαν ἔχουν
bagnando i piedi al mauritano καὶ τοῦ Ἀτλάντου τοῦ βουνοῦ κάτω
Atlante τὴν ῥίζαν βρέχουν
 (XIV, 99, 1 - 6) (vv. 1565-1561)

2) sī come il lupo che di preda ὡς λύκος, ὅταν βρίσκεται κλεψίμια
vada φορτωμένος
carco alla tana, e quando più si καὶ ὡς εἰς τὴν κατοικίαν του πλη-
crede σίον γλυτωμένος,
d'esser sicur, dal cacciator la ἐκεῖ ποῦ γιὰ τὸν κυνηγὸν δὲν ἔχει
strada πλεον τρόμον,
e da' suoi cani attraversar si θεωρεῖ τον μὲ τοὺς σκύλους του καὶ
vede, παίρνει του τὸν δρόμον·
getta la soma, e, dove appar men τότε στὸ φύγι δίδεται καὶ ῥίχτει τὸ
rada γομάριν,
la scura macchia inanzi, affretta καὶ ἂν ἐμπορεῖ νὰ φυλαχθῇ ἔχει
il piede μεγάλην χάριν
 (XXXVII, 95, 1 - 6) (vv. 1574 - 1579).

Una bellissima immagine, che Dinakis¹ credeva tratta dalla Achilleide (I, 242 e sgg.) di Stazio, è inserita nel capitolo tredicesimo:

Era ne l'ora, che trae i cavalli Κτὴν θάλασσαν ὁ ἥλιος εἶχεν με-
Febo del mar con rugiadoso pelo, σοβγαμένα
e l'Aurora di fior vermigli e gialli τᾶλογα, κ' ἦταν στὸ μαλλί ὄλον
 δροσολουσμένα²
 Αὐγὴ μὲ τᾶνθη ἄρχετον κ' ἐμόρφι-
 ζεν τὰ ὕψη

1. Cfr. Τὸ ποίημα τοῦ Πεθυμνίου Ἀντωνίου Ἀχέλη, art. cit., p. 55.

2. «Δροσολουσμένα» è correzione di Xanthudidis di «δρόσον λιασμένα»

venìa spargendo d'ogni intorno il κ' ἐκ τὸ συνήθιν τὸ παλινδὸν δὲν ἤθε-
 cielo; λεν νὰ λείψῃ,
 e lasciato le stelle aveano i balli, καὶ τοὺς χοροὺς ἀφήκασιν τᾶστρα
 ὁποῦ κρατοῦσαν,
 e per partirsi postosi già il velo: πειδ' ἦσαν εἰς τὸν μισσεμὸν, τὴν
 σκέπτην ἐφοροῦσαν,
 quando... ὅταν...

(XII, 68, 1 - 7)

(vv. 1704 - 1710).

In questo stesso capitolo (v. 1730) ricorre l'espressione «βάρκα τοῦ Χάρου», per la quale secondo Politis¹, seguito da Dinakis², Achelis era debitore al mondo classico, giacchè la rappresentazione di Caronte come «πορθμεὺς» è sconosciuta al popolo greco. Ma non occorre cercare nei «ricordi classici», negli scrittori classici, la fonte della suddetta immagine, bensì nella poesia italiana dalla quale attingeva sicuramente Achelis. Nello stesso Ariosto, che egli ben conosceva, leggiamo nel canto XLII, 9, 5 - 6: «Corse lo spirto all'acque [cioè dell'Acheronte], onde tirotto — Caron nel legno suo...»; e non escludiamo che Achelis abbia potuto prendere in prestito l'espressione suddetta da altra fonte. Egli poteva, infatti, averla letta in qualche altra opera italiana. Faccio presente che anche in un dramma cretese, di età più tarda, nello *Zenone* si legge «ἡ βάρκα τοῦ Ἀκερόντε», «ἡ βάρκα τοῦ Καρόντε»³, che ci autorizza a supporre, come osservava già Hesseling⁴, che l'imitazione greca si fondasse su una traduzione italiana dell'originale latino⁵.

che noi accettiamo perchè trova fondamento nel testo italiano. Xanthudidis credeva, seguendo Dinakis, che Achelis avesse attinto l'immagine dalla poesia antica cfr. *art. cit.* p. 307.

1. Cfr. «Λαογραφία» 2 (1910) p. 514.

2. Cfr. *art. cit.* p. 58.

3. Cfr. K. N. Σάθας, *Κρητικὸν θέατρον...* ἐν Βενετίᾳ 1879, *Ζήνων* V, 4, 115 - 16 (p. 90) «... καὶ ἡ βάρκα τοῦ Ἀκερόντε — εἶναι ἔτοιμη γιὰ λόγου σου κάτω ᾗς τοῦ Φλεγετόντε. (Τότες περνᾷ ἡ βάρκα τοῦ Καρόντε καὶ εἶναι μέσα ἡ ἀσκιὰ τοῦ Ἀρμάκιου, καὶ λέγει....).

4. «Es ist einfach der italienischen Name des antiken Todtenschiffers beibehalten (Charonte), was zu der Frage berechtigt ob nicht der griechischen Nachahmung eine italienische Übersetzung des Originals zu Grunde lag» *Charos. Ein Beitrag zu Kenntniss des Neugriechischen Volks-glabens*, Leiden-Leipzig 1897, p. 49.

5. Tesi sostenuta ora da St. Alexiu [cfr. *Φιλολογικαὶ παρατηρήσεις εἰς κρητικὰ κείμενα*, in «Κρητικὰ Χρονικά» 8 (1954) pp. 264 - 265], mentre prima il Sathas e soprattutto di recente F. Bubulidis [cfr. *Λαϊκὰ στοιχεῖα ἐν τῷ Ζήνωνι*, in «Κρητικὰ Χρονικά» 7 (1953)

Nel capitolo sedicesimo la prima immagine che Achelis ha tratto dalla sua seconda fonte è la seguente:

Il Sole a pena avea il dorato crine Τὲς τρίχες του ὁ ἥλιος δὲν εἶχεν
tolto di grembio alla nutrice ἀκόμ' ἀπὸ τὴν γῆν καλὰ, κ' ἐδεί-
antica, χναν θαμπωμένες,
e cominciava...
a cacciar l'ombre...

quando... (XVII, 129, 1 - 5) ὅταν... (vv. 2084 - 2086).

Il poeta cretese ha banalizzato il testo dell'Ariosto, ed ha frainteso inoltre l'espressione «nutrice antica» che qui non è la terra, come egli intende, bensì Tetide, cioè il mare. In questo stesso capitolo Achelis accenna al valore di Boninsegna per il quale molti nemici, «infedeli», «ἐδιάβαιναν στὴν κρίσιν τοῦ Μινόσσο» (v. 2101). Ci sembra di ascoltare un'eco dantesca in questo verso, anche se non siamo in grado di precisare con sicurezza la fonte dalla quale attinse Achelis. Egli probabilmente si ricordava anche del verso dello *Orlando Furioso*: «fece entrar un degli angel di Minosso» (XXVI, 129, 3). Ache per il v. 2212 «... ὁ Φοῖβος ἦτονε στὴν θάλασσαν κρυμμένος» Achelis è debitore all'Ariosto: «... Febo nel mar tutt' è nascoso» (XLV, 82, 1, cfr. anche VIII, 38, 3 «...nel mar Febo coperto»).

Achelis continua ancora ad attingere a piene mani dall'*Orlando Furioso*, come vediamo per queste due immagini, inserite rispettivamente nei capitoli diciassettesimo e diciannovesimo:

1) *Come stormo d'augei ch'in ripa* ὡς τὰ πουλιά ποῦ βρίσκονται συν-
a un stagno τροφιασμένα ἴμάδι
vola sicuro e a sua pastura καὶ βόσκονται ἀνέγνοιαστα σὲ
attende, δροσερὸν λιβάδι,
s'improvviso dal ciel falcon ἂν ἔναι κ' εἰς αὐτὰ χυθῇ γέρακας,
grifagno εἰς ἐκείνη
gli dà nel mezzo et un ne batte o τὴν ὥραν διασκορπίζονται κ' ἔναν
prende, τους τ' ἄλλ' ἀφίνει

pp. 127 - 128] avevano sostenuto che il poeta cretese si fosse servito per la composizione della sua tragedia dell'omonimo dramma latino del Simon. E' ritornato sull'argomento Bubulidis che ha approfondito i rapporti

tra il dramma latino con la tragedia cretese, ma in seguito al lavoro di Alexiu si mostra incerto cfr. *Τὸ πρότυπον τοῦ Ζήνωνος*, in «Κρητικά Χρονικά» 9 (1955) p. 71.

*si sparge in fuga, ognun lascia il
compagno...*

così veduto avreste far costoro

(XXV, 12, 1 - 5, 7)

2) *Come si vede in un momento
oscura*

nube salir d'umida valle al cielo,

*che la faccia che prima era si
pura*

cuopre del sol con tenebroso velo;

così la donna alla sentenza dura..

*cangiar si vede, e non parer più
quella*

*che fu pur dianzi sì gioconda e
bella*

(XXXII, 100, 1 - 5, 7 - 8)

εὐθὺς νὰ δῆς ἐδῶ κ' ἐκεῖ νὰ δια-
σκορπισθοῦσιν

(vv. 2336 - 39, 2235)

Ὡς ἔλθῃ γὰρ ὁ οὐρανὸς εὐθὺς
σκοτινιασμένος,

ἀπὸ τὸ νέφος π' ἀνεβῇ ξαφνίδια
σκεπασμένος,

τὸ πρόσωπόν του ποῦτονε πρῶτα
καθαρωτάτο

νὰ γένῃ ὅλον ἄσχημον καὶ θαμπω-
μὸν γεμᾶτο,

οὕτως ἡ γῆ, ποῦ βρίσκετον πρῶτας
ὠραιότητῃ

εὐθὺς ἐγένῃν αἵματα...

(vv. 2498 - 2503).

Il secondo termine di paragone in Achelis non è più la «donna» ma la «terra», e questo cambiamento era necessario perchè nel suo poema non vi sono, come nell'Ariosto, donne che abbiano un ruolo più o meno importante.

Anche per altre singole espressioni Achelis avrà attinto sicuramente dall'*Orlando Furioso*, così, per esempio, «Τὴν δύναιμι ποῦ δείχνουσιν λαγοὶ καὶ ἀποκοτία» (v. 315) ci richiama alla mente «in fuga or se ne van senza coraggio,— come conigli» (XX, 92, 6 - 7), «ἐδείξασιν πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ὡς λύκοι στὸ κουράδι» (v. 1469) ci fa pensare a «Tanti lupi pareano... ch'andassero assalir capre o montoni» (XVI, 51, 7 - 8) ed anche a «Quel che... 'l lupo de le capre e de l'agnelle... quivi il crudel pagan facea di quelle» (XVI, 23, 1, 3, 5), «ποῖος ἄνθρωπος μὲ στίχους του μπορεῖ νὰ ξεδιαλύσῃ, — ποῖος εἰς χαρτὶν καταλεπτὰ τὰκάμαν νὰ μιλήσῃ;» (vv. 1552 - 53) ricalca «Chi potria in versi a pieno dir le tante — cortesie che fe Carlo...» (XLVI, 99, 5 - 6), «... εἰς τὰς αἴγας λέων» (v. 2108) ricorda «... leoni — ch'andassero assalir capre» (XVI, 51, 7 - 8).

Ma Achelis sfruttò sicuramente una terza fonte italiana, non tanto per l'accenno ad Achille, Ares, Artemide, Atena, Eniò, Fe-

bo, Fetonte, Muse, Orfeo, o all'Elicona e all'«acqua castalia», — taluni di questi nomi egli aveva appreso dalla lettura dell'*Orlando Furioso*¹ —, quanto per le similitudini delle formiche (v. 427 e sgg.) e del lupo fuori dell'ovile (v. 780 e sgg.), che non ritrovo nello Ariosto. Non saprei dire con sicurezza se egli per queste due immagini, che ricorrono nell'*Eneide* di Virgilio (IV, 402 e sgg., IX, 59 e sgg.), avesse presente una traduzione italiana dell'opera virgiliana, — giacchè è da escludere che egli abbia attinto direttamente dal testo latino, — o un'opera di qualche poeta italiano, nella quale fossero stati rielaborati i due motivi virgiliani. Forse è questa seconda ipotesi quella che ha maggior probabilità di cogliere nel segno, dato che nel testo greco sono introdotti, nelle due immagini, alcuni motivi che mancano nell'*Eneide*, e Achelis è incapace di creare qualcosa di nuovo e riproduce, come abbiamo visto, sempre fedelmente la sua fonte poetica. Che Achelis, però, avesse utilizzato anche una traduzione italiana dell'*Eneide*, si può desumere da questi due brani, nei quali l'imitazione ariostesca si fonde con quella virgiliana: 1) «Νύκτα τον κ' ἐκοιμούντανε τὰ ζῶα κ' οἱ ἀνθρώποι, — ὅθεν ἐλυσμονοῦντ' αὐτῶν οἱ κουρασμοὶ κ' οἱ κόποι, — εἰς τὰ χαράκια, στὰ πτερὰ², στὰ δένδρη καὶ ὅπ' ἄλλοῦ 'σαν» (vv. 449 - 451) — «Già in ogni parte gli animanti lassi — davan riposo ai travagliati spirti, — chi su le piume, e chi sui duri sassi, — e chi su l'erbe, e chi su faggi o mirti» (VIII, 79, 1 - 4) = *En.* IV, 522 e sgg. «Era notte, e godean stanchi il tranquillo sopore i vivi per la terra ... ne l'amplesso del sonno e del silenzio (lenia gli affanni ed obliosi i cuori), VIII, 26 - 27 Era notte, e per ogni terra stanchi gli animali... alto sonno tenea, III, 147 - 48 Era la notte, e il sonno per la terra gli animali tenea» (trad. Albini).

1. Come Achille, Elicona, Febo, Marte (=Ares), Fetonte («il mal rettor del lume», «il figliuol ch'avea mal retto il lume»).

2. Obiettava Xanthudidis al Perrot che «πτερὰ» non sono «des volatiles», come nel suo glossario spiegava l'editore, bensì i «θάμνοι = φτέρα, φτέρη», «Χριστιανική Κρήτη» 1 (1912) p. 298. Sia l'uno che l'altro, però, sono caduti in errore, perchè la pa-

rola «πτερὸν» ha qui uno dei suoi significati abituali, e cioè quello di «piuma», come mostra palesamente il confronto con il modello. Del resto si parla in questa immagine non soltanto di animali ma anche di uomini, che non avrebbero potuto dormire tutti su dure pietre, su cespugli o su alberi. E l'Ariosto intendeva dire che non tutti dormono comodamente alla stessa maniera.

E' da notare soprattutto che l'ultimo verso, da noi citato, dell'*Assedio di Malta* riproduce gli ultimi due versi del brano dello Ariosto, mentre il primo e il secondo si accordano con i versi dell'*Eneide*. Nel secondo brano ai Turchi, che notte e giorno lanciano bombarde contro le mura di Sant'Elmo, vengono paragonati i giganti che sono meno svelti quando martellano sull'incudine per fabbricare i fulmini di Zeus: 2) «Οὕτως, ὄντ' ἄν σφυροκοποῦν γίγαντες, δὲν κτυποῦσι — ἐκεῖ ὅπου τοὺς κεραυνοὺς μέγα Διὸς ποιοῦσι» (vv. 730 - 731) — «il martel di Vulcano era più tardo — ...dove — battea all'incude i folgori di Giove» (II, 8, 6 - 8) — *En.* VIII, 418 e sgg. «sotto quella rīarsi da' camini de' Ciclopi rimbombano antri etnèi, e i fieri colpi su l'incudini...» (trad. Albini).

Nel testo greco i colpi di martello sull'incudine sono dati non da Vulcano, come nell'Ariosto, ma dai giganti, che corrispondono ai Ciclopi dell'*Eneide*.

Abbiamo accennato sopra che Achelis ha cercato di strutturare in un certo senso la sua opera su quella dell'Ariosto. Così non solo ricalca la movenza iniziale dell'*Orlando Furioso*, ma anche nel corso dell'opera si rivolge a Francesco Barozzi¹, così come l'Ariosto ad Ippolito d'Este². E quello che è più interessante notare è che egli ha imitato pure la parte finale dell'*Orlando Furioso*. Allo inizio dell'ultimo suo canto, infatti, l'Ariosto immagina di stare quasi per giungere in porto dopo un lunghissimo viaggio per mare, e così anche Achelis, il quale segue quasi sempre assai fedelmente il suo modello:

Or, se mi mostra la mia carta il
vero,
non è lontano a scoprirsi il
porto;
sì ch'è nel lito i voti scioglier spero
...nel mar per tanta via...
ove, o di non tornar col legno
intero,
o d'errar sempre, ebbi già il viso
smorto.

Τὼρ' ἂν μοῦ δείχνει τὸ χαρτὶ τὴν
ἴδιαν ἀληθείαν
ἢ λίμ(ν)η θέλει νὰ φανῇ κ' εὐρί-
σκεται πλησία...
νὰ φέρω τὰ τασίματα εἰς τὸ θυ-
σιαστήρι,
ὅταν μακρὰ στὸ πέλαγος...
κ' ἔτρεμα μήπως καὶ γερόν τὸ
ξύλον δὲν μὲ σύρει...
μήτε καὶ σφάλω τὴν ὁδὸν καὶ
ποῦτρεχα ξεχάσω,

1. Cfr. vv. 53 e sgg., 1428 - 29, 1554 - 55, 1722 - 24.

2. Cfr. per es. I, 40, 2; II, 20, 1 e spesso.

	κ' εἰς ἄλλα μέρη ἄτυχα καὶ ξένα νὰ περάσω... ¹
<i>Ma mi par di veder, ma veggo certo, veggo la terra, e veggo il lito aperto.</i>	ἀλλὰ τὴν γῆν σκιάζομαι ² . Καλὰ τὴν βλέπω τώρα, βλέπω τὴν λίμ(ν)η ἀνοικτὴν ἀντά- μα μὲ τὴν χώρα,
<i>Sento venir per allegrezza un tuono...</i>	γρικῶ σαλπίγγια καὶ χαρὰς ποῦ κάνουν...
<i>odo di squille, odo di trombe un suono...</i>	διαγινώσκω ποιοί 'ν αὐτοί ³ ποῦ στέκουν στὸν λιμένα
<i>questi che empion del porto ambe le sponde.</i>	καὶ τόσα τὸ θαυμάζονται...
<i>Par che tutti s'alleggrino ch'io sia venuto a fin di così lunga via.</i>	καὶ ἀπέρασα μακρὰν ὁδὸν κ' ἐφθα- σα στὴν σκηνή μου
<i>...veggio o di che cavallieri il lito adorno!</i>	βλέπω κ' ἐδῶθεν ἄρχοντες, καὶ γέ- ροντες καὶ νέους,
<i>Oh di ch'amici...</i>	ἄξιωτάτους φίλους μας...
<i>per la letizia c'han del mio ritorno!...</i>	... καὶ χαίρονται διὰ μένα σὰν ἐφθά- σα
<i>...rallegrarsi tanto del mio ritorno...</i>	μόνον εἰς κάθε μί' ἀρετὴν π' ἀνα- τολὴν ὡς δύσιν
<i>non vede... di più bontà...</i>	
<i>... da l'Indo all'estrema onda maura</i>	
<i>Benedetto, il nipote, ecco là veggio</i>	βλέπω τοὺς ἄλλους τ' ἀνηψοὺς μακρόθεν...
<i>Veggo... e con esso...</i>	βλέπω στὸ πλάγιν...

1. Achelis dà ad «errar» anche il significato, che nel passo in questione il verbo non ha, di «sbagliare» strada.

2. Vide bene il significato di questo verbo, che viene ora confermato dal confronto con la fonte, Xanthudidis che fece presente che a Creta il verbo si adopera pure con il si-

gnificato di «βλέπω αἰφνιδίως καὶ εἰς μίαν στιγμὴν, ἀμυδρῶς διακρίνω» (art. cit. p. 310). E del resto non si poteva intendere con la accezione abituale di «temo, ho paura, mi spavento», giacchè era in contrasto con il contesto.

3. Come suggerisce Xanthudidis (p. 310), anzichè «π' εἶν' αὐτοί».

Veggio sublimi e soprumani βλέπω καὶ τὸν σοφώτατον ἄρχον
ingegni πατράδελφόν του
di sangue... giunti
e per questo¹ si fa del nome erede, καὶ κληρονόμος στόνομα πρέπει νὰ
che Roma a Ciceron libera diede» ὅποῦ ἔδωσεν ἐλεύθερη Ρώμῃ τοῦ
 Κικερῶνος»
 (XLVI, 1, 2, 3, 5, 11, 16, 17, 95) (vv. 2367 - 2408).

Concludendo² Achelis ha tenuto presente per la composizione della sua opera, oltre alla cronaca in prosa che già si conosceva pur ignorandosi alcuni problemi di una certa importanza con essa connessi, anche l'*Orlando Furioso* dell'Ariosto, come noi abbiamo chiaramente mostrato, e con tutta probabilità una terza fonte italiana, iniziando, almeno per quanto ci è dato sapere oggi, un procedimento che diverrà comune nella letteratura cretese³. Achelis chiude il suo poema inneggiando a Dio che lo ha guidato a scrivere quelle lotte⁵. Ora sappiamo che egli è anche debitore allo pseudo Fracasso e all'Ariosto, senza dei quali sembra che non sarebbe riuscito mai a comporre la sua opera.

Giuseppe Spadaro

1. Cioè per aver salvata Ferrara Ippolito merita il titolo di «padre della patria», come fu chiamato Cicerone per avere sventata la congiura di Catilina.

2. Degni di menzione mi sembrano, oltre «κατράμι» (catrame) «μπόλμπερη - πόλβερη» (polvere da sparo) «μπομπάρδα» (bombarda) «σαλμίτρο» (salmitro) «φοῦστα» (fusta) «φρεγάδα» (ven. fregada), i seguenti prestiti dall'italiano: «κόπανο» (v. 1655) ven. còpano, «μέ βιγορίαν» (vv. 671, 1937) = con vigoria, «λύω» (vv. 1610, 2254) = sciolgo (=salpo) cfr. *Orl. Fur.* XVIII, 135, 7, e «ξύλο» (vv. 208, 812 e spesso) = legno (=nave, battello),

3. Cioè quello di servirsi della *contaminatio* per usare un termine ben noto in campo teatrale. Manúsakakos lo ha sottolineato per l'*Erofilos* di Chortatzis, che oltre all'*Orbecche* di G.B. Giraldi, modello principale, sfruttò anche brani del *Re Torrismondo* del Tasso cfr. «*Άγνωστη πηγή της Έρωφίλης του Χορτάτση: Η τραγωδία Il re Torrismondo του Τάσσο*, in «Κρητικά Χρονικά» 13 (1959) p. 73 e sgg., soprattutto p. 75 e sgg. e p. 83. Ma lo stesso è da dire degli altri drammi cretesi e dell'*Erotòkritos*.

4. «Τῷ δὲ θεῷ δόξα, τιμὴ καὶ κράτος εἰς αἰῶνας — πρέπει τῷ ὁδῇ γήσαντι γράψαι τοὺς νῦν ἀγῶνας» (vv. 2540 - 41).